

# Patagonia20

## Conversation details

**Participants:** Alma (ALM - 67 yr, female, Adult), Cecilia (CEC - 58 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 34 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys, Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CEC: oedd uh wel oedd uh Alfonso@s:cym&spa yn gwybod &d llawer o +...

**CEC:** oedd            uh    wel    oedd            uh    Alfonso<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gwybod  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF   uh.IM   well.IM   be.V.3S.IMPERF   uh.IM   name            PRT   know.V.INFIN  
llawer            o  
many.QUAN   of.PREP

Alfonso used to know a lot of...

- (2) CEC: ond (.)    ges i ddim (.)    llawer o xx +/.

**CEC:** ond            ges                            i            ddim            llawer            o  
**aut:**    but.CONJ   get.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   many.QUAN   of.PREP

but I didn't get much...

- (3) ALM: +< ia achos oedd uh modryb &bec Alys@s:cym&spa yn siarad digon am y teulu +/.

**ALM:** ia            achos            oedd            uh    modryb    Alys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad  
**aut:**    yes.ADV   cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   uh.IM   aunt.N.F.SG   name    PRT   talk.V.INFIN  
digon            am            y            teulu  
enough.QUAN   for.PREP   the.DET.DEF   family.N.M.SG

yes, because Auntie Alys used to talk enough about the family

- (4) CEC: ia a mae modryb Alys@s:cym&spa wedi siarad gyda Cedric@s:cym&spa .

**CEC:** ia            a            mae            modryb    Alys<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi            siarad            gyda  
**aut:**    yes.ADV   and.CONJ   be.V.3S.PRES   aunt.N.F.SG   name    after.PREP   talk.V.INFIN   with.PREP  
Cedric<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name

yes, Auntie Alys has spoken with Cedric

- (5) ALM: +< oedd hi (y)n gwybod .

**ALM:** oedd            hi                            yn gwybod  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT   know.V.INFIN

she knew

- (6) ALM: ia siŵr .  
 ALM: ia siŵr  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ  
 I'm sure
- (7) CEC: a mae (y)na rhai pethau mae o (y)n [/] yn [/] yn ysgrifennu yn y llyfr .  
 CEC: a mae yna rhai pethau mae o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn yn yn ysgrifennu yn y llyfr  
*PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT write.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
 and there are some things that he's writing in the book
- (8) CEC: a mae o (y)n rhoi pwyl dywedodd .  
 CEC: a mae o yn rhoi pwyl dywedodd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN who.PRON say.V.3S.PAST  
 and he's putting down who said
- (9) ALM: ah@s:cym&spa .  
 ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (10) CEC: taid Alun@s:cym&spa a modryb Alys@s:cym&spa .  
 CEC: taid Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> a modryb Alys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* grandfather.N.M.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG name  
 Grandpa Alun and Auntie Alice
- (11) ALM: ajá@s:spa .  
 ALM: ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM
- (12) CEC: uh oedd hi (y)n gwybod llawer <am ein ha(nes)> [//] am hanes y teulu ia .  
 CEC: uh oedd hi yn gwybod llawer am  
*aut:* uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN many.QUAN for.PREP  
 ein hanes am hanes y teulu ia  
*our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV*  
 she knew a lot about our family history
- (13) ALM: +< oedd oedd .  
 ALM: oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes, she did
- (14) ALM: xxx .

- (15) CEC: ia .  
**CEC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (16) CEC: ac oedd uh [///] a mae o rhoi pob peth .  
**CEC: ac oedd uh a mae o rhoi**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S give.V.INFIN*  
**pob peth**  
*each.PREQ thing.N.M.SG*  
 and he puts down everything
- (17) CEC: popeth mae [/] mae [/] mae o wedi +//.  
**CEC: popeth mae mae mae o wedi**  
*aut: everything.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP*  
 everything he's...
- (18) CEC: wel gwaith ymchwil ydy o (.) dyna pam .  
**CEC: wel gwaith ymchwil ydy o**  
*aut: well.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG research.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
**dyna pam**  
*that.is.ADV why?.ADV*  
 well, it's research, that's why
- (19) ALM: ia .  
**ALM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (20) CEC: a felly mae o (y)n [/] yn [/] uh yn transcribir@s:spa ia ?  
**CEC: a felly mae o yn yn uh**  
*aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM*  
**yn transcribir<sup>S</sup> ia**  
*PRT transcribe.V.INFIN yes.ADV*  
 and so he transcribes, right?
- (21) CEC: transcribir@s:spa uh ia .  
**CEC: transcribir<sup>S</sup> uh ia**  
*aut: transcribe.V.INFIN uh.IM yes.ADV*  
 transcribe, er, yes
- (22) ALM: +< transcribir@s:spa ia .  
**ALM: transcribir<sup>S</sup> ia**  
*aut: transcribe.V.INFIN yes.ADV*  
 transcribe, yes

- (23) CEC: a mae o (y)n rhoid (.) ia &rh rhwng &ko cromfachau yna .  
**CEC:** a mae o yn rhoid ia  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF yes.ADV  
 rhwng cromfachau yna  
 between.PREP brackets.N.F.PL there.ADV  
 and he puts between those brackets
- (24) ALM: +< xxx .
- (25) ALM: ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (26) CEC: a mae o (y)n rhoi pw y dywedodd o xxx oddi\_wrth pw y (.) cafodd y [/] y wybodaeth .  
**CEC:** a mae o yn rhoi pw y dywedodd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN who.PRON say.V.3S.PAST  
 o oddi\_wrth pw y cafodd y y  
 he.PRON.M.3S from.PREP who.PRON get.V.3S.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF  
 wybodaeth  
 knowledge.N.F.SG+SM  
 and he puts down who said it [...] from whom he got the information
- (27) ALM: +< cafodd y [/] y wybodaeth .  
**ALM:** cafodd y y wybodaeth  
**aut:** get.V.3S.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF knowledge.N.F.SG+SM  
 got the information
- (28) CEC: ie a <mae o> [/] mae o [/] mae o (y)n ddiddorol iawn .  
**CEC:** ie a mae o mae o mae  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES  
 o yn ddiddorol iawn  
 he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM very.ADV  
 yes, and it's very interesting
- (29) ALM: ia uh (.) um (.) oedd &mo modryb &be Alys@s:cym&spa (y)n dod <i (y)r> [/] (.) i fan hyn i +//.  
**ALM:** ia uh um oedd modryb Alys<sup>C</sup> yn dod i  
**aut:** yes.ADV uh.IM um.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name PRT come.V.INFIN to.PREP  
 yr i fan hyn i  
 the.DET.DEF to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP to.PREP  
 yes, Auntie Alys came here to...

- (30) ALM: oedd hi (y)n sefyll efo [/] efo fi a fydd hi (y)n siarad digon am y teulu .  
**ALM:** oedd hi yn sefyll efo efo fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT stand.V.INFIN with.PREP with.PREP I.PRON.1S+SM  
a fydd hi yn siarad digon am  
*and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN enough.QUAN for.PREP*  
y teulu  
*the.DET.DEF family.N.M.SG*  
she used to stand with me and she'd talk quite a bit about the family
- (31) CEC: +< oedd ?  
**CEC:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
did she?
- (32) ALM: ond (..) wnes i ddim (..) ysgrifennu ddim\_byd na roid y (..) tâp i +...  
**ALM:** ond wnes i ddim ysgrifennu ddim\_byd  
*aut:* but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM write.V.INFIN anything.ADV+SM  
na roid y  
*PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF*  
tâp i  
*tape.N.M.SG to.PREP*  
but I didn't write anything, or put the tape to...
- (33) CEC: +< ++ ysgri(fennu) +...  
**CEC:** ysgrifennu  
*aut:* write.V.INFIN  
...write
- (34) CEC: +< na .  
**CEC:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (35) CEC: na (.) na na .  
**CEC:** na na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG  
no, no
- (36) CEC: y peth <dw i> [/] dw i ddim yn [/] (.) yn rhy gyfarwydd xx pryd fuon nhw  
(y)n byw yma ?  
**CEC:** y peth dw i dw i ddim  
*aut:* the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
yn yn rhy gyfarwydd pryd  
*PRT.[or].in.PREP PRT too.ADJ skilled.ADJ+SM.[or].familiar.ADJ+SM when.INT.[or].time.N.M.SG*  
fuon nhw yn byw yma  
*be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT live.V.INFIN here.ADV*  
the thing I'm not too confident about [...] when did they live here?

- (37) CEC: uh (.) a uh +/.
- CEC: uh a uh  
*aut:* uh.IM and.CONJ uh.IM  
 er, and er...
- (38) ALM: pryd uh aes(on) [/] aeson nhw (y)n\_ôl .
- ALM: pryd uh aeson aeson nhw yn\_ôl  
*aut:* when.INT uh.IM go.V.1P.PAST go.V.1P.PAST they.PRON.3P back.ADV  
 when they went back
- (39) CEC: +< cyn mynd i Drelew@s:cym&spa neu fuon nhw yn Nhrelew@s:cym&spa a fuon nhw yna a wedyn aethon nhw (y)n\_ôl i Drelew@s:cym&spa ?
- CEC: cyn mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> neu fuon nhw  
*aut:* before.PREP go.V.INFIN to.PREP name or.CONJ be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 yn Nhrelew<sub>S</sub><sup>C</sup> a fuon nhw yna a  
*in.PREP name and.CONJ be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P there.ADV and.CONJ*  
 wedyn aethon nhw yn\_ôl i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*afterwards.ADV go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV to.PREP name*  
 before going to Trelew, or were they in Trelew and they were there and then they went back to Trelew?
- (40) ALM: +< xxx .
- (41) ALM: <na uh (wn)aethon nhw dod> [///] uh dw i yn meddwl maen nhw (y)n +...
- ALM: na uh wnaethon nhw dod uh dw  
*aut:* PRT.NEG uh.IM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P come.V.INFIN uh.IM be.V.1S.PRES  
 i yn meddwl maen nhw yn  
*I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*  
 no, they came... I think they're...
- (42) ALM: oedd modryb Ann@s:cym&spa (.) dw i (y)n credu (y)n bach .
- ALM: oedd modryb Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN PRT  
 bach  
*small.ADJ*  
 I think Auntie Ann was little
- (43) ALM: wnaethon nhw dod i +/.
- ALM: wnaethon nhw dod i  
*aut:* do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP  
 they came to...
- (44) CEC: pw y oedd modryb Ann@s:cym&spa .
- CEC: pw y oedd modryb Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name  
 who was Auntie Ann?

- (45) ALM: mam eh@s:cym&spa Richard@s:cym&spa a +...
- ALM: mam eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Richard<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* mother.N.F.SG er.IM name and.CONJ  
 Richard's mother
- (46) CEC: ah@s:cym&spa Sandra\_Ann@s:cym&spa ia .
- CEC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sandra\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM name yes.ADV  
 ah, Sandra Ann, yes
- (47) ALM: Sandra\_Ann@s:cym&spa (.) ia .
- ALM: Sandra\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* name yes.ADV  
 Sandra Ann, yes
- (48) CEC: +< ah@s:cym&spa .
- CEC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (49) ALM: uh +/.
- ALM: uh  
*aut:* uh.IM
- (50) CEC: +< felly oedd mam wedi cael ei geni yma .
- CEC: felly oedd mam wedi cael ei  
*aut:* so.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 geni yma  
 be\_born.V.INFIN here.ADV  
 so Mum was born here
- (51) ALM: dw i (y)n credu fod dy fam a mam hefyd a +...
- ALM: dw i yn credu fod dy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S  
 fam a mam hefyd a  
 mother.N.F.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG also.ADV and.CONJ  
 I think your mother, and Mum as well, and...
- (52) CEC: ah@s:cym&spa ia .
- CEC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (53) ALM: ia .
- ALM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (54) CEC: a lle oedden nhw (y)n byw yn yr ardal Corinto@s:cym&spa ?  
**CEC:** a lle oedden nhw yn byw yn  
*aut:* and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP  
 yr ardal Corinto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF region.N.F.SG name*  
 and where did they live, in the Corinto area?
- (55) ALM: yr ardal um (.) Escuela@s:cym&spa Dieciocho@s:cym&spa .  
**ALM:** yr ardal um Escuela<sub>S</sub><sup>C</sup> Dieciocho<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF region.N.F.SG um.IM name name  
 in the Dieciocho school area
- (56) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (57) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (58) ALM: +< lle mae +/.  
**ALM:** lle mae  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES  
 where...
- (59) CEC: ia (.) lle oeddech chi (y)n byw .  
**CEC:** ia lle oeddech chi yn byw  
*aut:* yes.ADV where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT live.V.INFIN  
 yes, where you used to live
- (60) ALM: +< ia .  
**ALM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (61) ALM: +, teulu [/] teulu (.) Manuel@s:cym&spa yn byw rŵan .  
**ALM:** teulu teulu Manuel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw rŵan  
*aut:* family.N.M.SG family.N.M.SG name PRT live.V.INFIN now.ADV  
 ...Manuel's family live now
- (62) CEC: +< mmhm .  
**CEC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM



- (63) CEC: ia (.) ia .  
**CEC:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (64) ALM: +< mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (65) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (66) CEC: a wedyn oedd [/] oedd +//.  
**CEC:** a wedyn oedd oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 and then...
- (67) CEC: ti [/] ti oedd yn dweud bod nhw wedi bod yn byw yr ochr arall i (y)r  
 Rosario@s:cym&spa ?  
**CEC:** ti ti oedd yn dweud bod nhw  
**aut:** you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
 wedi bod yn byw yr ochr arall i  
 after.PREP be.V.INFIN PRT live.V.INFIN the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP  
 yr Rosario<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF name  
 was it you who was saying that they'd been living on the other side of the Rosario ?
- (68) CEC: na .  
**CEC:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (69) ALM: na .  
**ALM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (70) CEC: na .  
**CEC:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (71) ALM: na na fi [?] na .  
**ALM:** na na fi na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG I.PRON.1S+SM PRT.NEG  
 no, me, no

(72) CEC: na o(eddw)n i (y)n meddwl bod nhw wedi bod yn byw yn rywle fan (y)na .

**CEC:** na oeddwn i yn meddwl bod nhw  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
wedi bod yn byw yn rywle fan  
after.PREP be.V.INFIN PRT live.V.INFIN PRT somewhere.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM  
yna  
there.ADV

no, I thought they'd been living somewhere there

(73) ALM: na oedd gan um (.) Penri\_Jones@s:cym&spa (.) um (..) campo@s:spa yn Corcovado@s:cym&spa ers\_talwm .

**ALM:** na oedd gan um Penri\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> um campo<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF with.PREP um.IM name um.IM field.N.M.SG  
yn Corcovado<sub>S</sub><sup>C</sup> ers\_talwm  
in.PREP name for\_some\_time.ADV

no, Penri Jones owned a field in Corcovado back then

(74) CEC: +< ia .

**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(75) CEC: +< ia .

**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(76) CEC: ah@s:cym&spa Corcovado@s:cym&spa .

**CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Corcovado<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
ah, Corcovado

(77) ALM: ia .

**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(78) ALM: a wedyn (wn)aeth o [/] (.) o werthu o .

**ALM:** a wedyn wnaeth o o werthu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S of.PREP sell.V.INFIN+SM  
o  
he.PRON.M.3S

and then he sold it

- (79) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (80) ALM: a prynu (.) yn xxx (.) yn Dieciocho@s:cym&spa .  
**ALM:** a prynu yn yn Dieciocho<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ buy.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP name  
and bought in [...] in Dieciocho
- (81) CEC: ajá@s:spa .  
**CEC:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (82) CEC: a wedyn wnaeth o brynu yn Esquel@s:cym&spa .  
**CEC:** a wedyn wnaeth o brynu yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP name  
and then he bought in Esquel
- (83) CEC: oedd gyda fo rywbeth yn y canol y dre fan hyn .  
**CEC:** oedd gyda fo rywbeth yn y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
**canol** y dre fan hyn  
middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
he had something in the town centre here
- (84) ALM: +< ia oedd [?] .  
**ALM:** ia oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF  
yes, did he?
- (85) ALM: oedd (y)na (.) hotel@s:spa .  
**ALM:** oedd yna hotel<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV hotel.N.M.SG  
there was a hotel
- (86) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (87) ALM: oedd (y)na xxx +/.  
**ALM:** oedd yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV  
there was...

- (88) CEC: +< hotel@s:spa Europa@s:cym&spa oedd o neu Ideal@s:cym&spa ?  
**CEC:** hotel<sup>S</sup> Europa<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd o neu Ideal<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** hotel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S or.CONJ name  
 was it Hotel Europa or Ideal?
- (89) ALM: Europa@s:cym&spa .  
**ALM:** Europa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Europa
- (90) CEC: Europa@s:cym&spa .  
**CEC:** Europa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Europa
- (91) ALM: mm yn canol y dre .  
**ALM:** mm yn canol y dre  
**aut:** mm.IM PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 mm, in the town centre
- (92) CEC: y canol y dre ia ?  
**CEC:** y canol y dre ia  
**aut:** the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM yes.ADV  
 in the town centre, yes?
- (93) ALM: +< mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (94) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (95) CEC: a wedyn (.) be wnaeth o tybed ?  
**CEC:** a wedyn be wnaeth o tybed  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S I.wonder.ADV  
 and then what did he do, I wonder?
- (96) CEC: wnaeth o gwerthu a mynd yn ôl i Trelew@s:cym&spa .  
**CEC:** wnaeth o gwerthu a mynd yn ôl i  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S sell.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
 Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 name  
 he sold up and went back to Trelew

- (97) ALM: +< mm ie .  
**ALM: mm ie**  
*aut: mm.IM yes.ADV*  
 mm, yes
- (98) ALM: ia dw i (y)n meddwl bod +/.  
**ALM: ia dw i yn meddwl bod**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN*  
 yes, I think that...
- (99) CEC: aethon nhw wedyn (y)n\_ôl i Trelew@s:cym&spa .  
**CEC: aethon nhw wedyn yn\_ôl i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: go.V.3P.PAST they.PRON.3P afterwards.ADV back.ADV to.PREP name*  
 then they went back to Trelew
- (100) ALM: +, mynd (y)n\_ôl i Drelew@s:cym&spa wedyn .  
**ALM: mynd yn\_ôl i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn**  
*aut: go.V.INFIN back.ADV to.PREP name afterwards.ADV*  
 went back to Trelew after that
- (101) CEC: ia .  
**CEC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (102) CEC: a dyna lle fuodd wedyn mam yn mynd i (y)r coleg .  
**CEC: a dyna lle fuodd wedyn mam yn mynd i yr coleg**  
*aut: and.CONJ that\_is.ADV where.INT be.V.3S.PAST+SM afterwards.ADV mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF college.N.M.SG*  
 and that's where, afterwards, Mum went to college
- (103) CEC: achos dechreuodd hi +/.  
**CEC: achos dechreuodd hi**  
*aut: cause.N.M.SG begin.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*  
 because she started to...
- (104) ALM: xx +/.  
 ALM: xx +/.
- (105) CEC: +< naci .  
**CEC: naci**  
*aut: no.ADV*  
 no

(106) CEC: &ci pryd ?

**CEC: pryd**

*aut: when.INT*

when?

(107) CEC: achos dechreuodd hi yn y coleg Camwy@s:cym&spa .

**CEC: achos dechreuodd hi yn y coleg**

*aut: cause.N.M.SG begin.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF college.N.M.SG*

**Camwy<sup>C</sup><sub>S</sub>**

*name*

because she started at Camwy College

(108) ALM: &=grunt .

(109) CEC: a wedyn daethon nhw yma dw i (y)n meddwl .

**CEC: a wedyn daethon nhw yma dw**

*aut: and.CONJ afterwards.ADV come.V.3P.PAST they.PRON.3P here.ADV be.V.1S.PRES*

**i yn meddwl**

*I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*

and then they came here I think

(110) CEC: achos dywedodd hi bod y taid wedi dweud (.) wel oedd raid iddi hi helpu yn y tŷ a oedd hi ddim yn gallu mynd mwy i (y)r ysgol .

**CEC: achos dywedodd hi bod y taid**

*aut: cause.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN the.DET.DEF grandfather.N.M.SG*

**wedi dweud wel oedd raid iddi**

*after.PREP say.V.INFIN well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S*

**hi helpu yn y tŷ a oedd**

*she.PRON.F.3S help.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF*

**hi ddim yn gallu mynd mwy i**

*she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be-able.V.INFIN go.V.INFIN more.ADJ.COMP to.PREP*

**yr ysgol**

*the.DET.DEF school.N.F.SG*

because she said that the grandfather had said that, well, she had to help in the house and she couldn't go to the school any longer

(111) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai (e)fallai .

**ALM: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> efallai efallai**

*aut: ah.IM perhaps.CONJ perhaps.CONJ*

(112) ALM: hym +...

**ALM: hym**

*aut: hmm.IM*

- (113) CEC: ac oedd hi (y)n difaru (.) trwy (y)r amser .  
**CEC:** ac oedd hi yn difaru trwy  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT regret.V.INFIN through.PREP  
 yr amser  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 and she regretted it all the time
- (114) ALM: +< ia siŵr hym +...  
**ALM:** ia siŵr hym  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ hmm.IM  
 yes I'm sure
- (115) CEC: achos <oedd hi> [/] roedd hi (y)n hoffi mynd i (y)r ysgol .  
**CEC:** achos oedd hi roedd hi yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 hoffi mynd i yr ysgol  
 like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 because she liked going to school
- (116) CEC: ond uh (..) wel fel (yn)a mae hi ia ?  
**CEC:** ond uh wel fel yna mae hi ia  
**aut:** but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV  
 but, er, that's how it is, right?
- (117) ALM: ia xx .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (118) CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r teulu yn penderfynu neu (y)r tad a (y)r mam yn penderfynu .  
**CEC:** mae yr mae yr teulu yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG PRT  
 penderfynu neu yr tad a yr mam  
 decide.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG  
 yn penderfynu  
 PRT decide.V.INFIN  
 the family decides, or the father and mother decide
- (119) ALM: +< penderfynu ia &=sigh .  
**ALM:** penderfynu ia  
**aut:** decide.V.INFIN yes.ADV  
 decide, yes

- (120) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (121) ALM: a &=tongue\_click meddwl bod (..) uh siŵr bod y [?] (.) amser ddim yn [/]  
yn dda i (y)r xxx .  
**ALM:** a meddwl bod uh siŵr bod y  
**aut:** and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF  
amser ddim yn yn dda i  
time.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT good.ADJ+SM to.PREP  
yr  
the.DET.DEF  
and thinking that... I'm sure the time wasn't good for the [...]
- (122) CEC: +< amser [/] amser caled iawn (.) ia (.) i fyw .  
**CEC:** amser amser caled iawn ia i fyw  
**aut:** time.N.M.SG time.N.M.SG hard.ADJ very.ADV yes.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM  
a very hard time to live in
- (123) ALM: +< xx ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
[...] yes
- (124) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (125) ALM: nid fel (.) mae nawr .  
**ALM:** nid fel mae nawr  
**aut:** (it.is).not.ADV like.CONJ be.V.3S.PRES now.ADV  
not like it is now
- (126) CEC: wel (.) mae (y)n amser caled i (y)r rai ohonyn nhw hefyd .  
**CEC:** wel mae yn amser caled i yr  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG hard.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
rai ohonyn nhw hefyd  
some.PRON+SM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P also.ADV  
well, it's a hard time for some of them as well



- (127) ALM: ia ond uh (.) nawr (.) <dan ni> [/]/ mae pethau (y)n mwy yn agos ia (.)  
 efo (y)r +...  
**ALM: ia ond uh nawr dan ni mae**  
*aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM now.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.3S.PRES*  
**pethau yn mwy yn agos ia efo yr**  
*things.N.M.PL PRT more.ADJ.COMP PRT near.ADJ yes.ADV with.PREP the.DET.DEF*  
 yes, but now we... things are nearer, right, with the...
- (128) CEC: ia .  
**CEC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (129) ALM: ers\_talwm oedd xx +/.  
**ALM: ers\_talwm oedd**  
*aut: for\_some\_time.ADV be.V.3S.IMPERF*  
 back then it was...
- (130) CEC: a mae (y)r ysgol yn (.) gorfodol .  
**CEC: a mae yr ysgol yn gorfodol**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT compulsory.ADJ.[or].mandatory.ADJ*  
 and school is compulsory
- (131) ALM: ydy .  
**ALM: ydy**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 yes
- (132) CEC: felly wyt ti ddim yn gallu (.) uh +/..  
**CEC: felly wyt ti ddim yn gallu uh**  
*aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN uh.IM*  
 so you can't, er...
- (133) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig os wyt ti ddim yn anfon y plant i (y)r ysgol ?  
**CEC: beth wyt ti yn cynnig os wyt**  
*aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT offer.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES*  
**ti ddim yn anfon y plant i yr**  
*you.PRON.2S not.ADV+SM PRT send.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 what do you offer if you don't send the children to school?

- (134) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig iddyn nhw ?  
**CEC:** beth        wyt                ti                yn    cynnig        iddyn  
*aut:*    what.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   offer.V.INFIN   to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 what do you offer them?
- (135) CEC: dim\_byd [=!   whispers] .  
**CEC:** dim\_byd  
*aut:*    anything.ADV  
 nothing
- (136) ALM: dim\_byd .  
**ALM:** dim\_byd  
*aut:*    anything.ADV  
 nothing
- (137) CEC: dim\_byd .  
**CEC:** dim\_byd  
*aut:*    anything.ADV  
 nothing
- (138) CEC: mae raid iddyn nhw fynd ia ?  
**CEC:** mae                raid                iddyn                nhw                fynd  
*aut:*    be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   to\_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P   go.V.INFIN+SM  
 ia  
 yes.ADV  
 they have to go, right?
- (139) ALM: +< does dim +...  
**ALM:** does    dim  
*aut:*    be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM   not.ADV  
 there's no...
- (140) ALM: mmhm .  
**ALM:** mmhm  
*aut:*    mmhm.IM
- (141) CEC: &m mae [/] mae (y)n [/] (..) mae (y)n gwahanol .  
**CEC:** mae                mae                yn                mae                yn    gwahanol  
*aut:*    be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   in.PREP   be.V.3S.PRES   PRT   different.ADJ  
 it's different
- (142) CEC: &=sigh .

- (143) ALM: ydy (.) mae (y)n wahanol .  
**ALM:** ydy mae yn wahanol  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM  
 yes, it's different
- (144) ALM: mae (y)r bobl uh hefyd yn [//] wedi newid y [/] (.) y meddwl &=laugh .  
**ALM:** mae yr bobl uh hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG+SM uh.IM also.ADV  
 yn wedi newid y y  
 PRT.[or].in.PREP after.PREP change.V.INFIN the.DET.DEF that.PRON.REL  
 meddwl  
 thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN  
 people also have changed their thinking
- (145) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (146) CEC: <&=sigh be arall gallwn ni ddeud> [=! whisper] ?  
**CEC:** be arall gallwn ni  
**aut:** what.INT other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 ddeud  
 say.V.INFIN+SM  
 what else can we say?
- (147) ALM: gest ti (.) dosbarth uh [?] +...  
**ALM:** gest ti dosbarth uh  
**aut:** get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S class.N.M.SG uh.IM  
 did you have a class...
- (148) CEC: ++ nos Wener ?  
**CEC:** nos Wener  
**aut:** night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM  
 ...Friday night?
- (149) ALM: +, dydd Gwener ?  
**ALM:** dydd Gwener  
**aut:** day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 ...Friday?
- (150) CEC: naddo (.) achos oedd ddim\_ond Amelia@s:cym&spa (.) gyda fi .  
**CEC:** naddo achos oedd ddim\_ond Amelia<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda  
**aut:** no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF only.ADV+SM name with.PREP  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 no, because only Amelia was with me

- (151) ALM: +< naddo .  
**ALM:** naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST*  
no
- (152) ALM: +< ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (153) CEC: a wedyn oedd [/] (.) penderfynon ni i beidio symud ymlaen ia ?  
**CEC:** a wedyn oedd penderfynon ni i  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF decide.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP*  
beidio symud ymlaen ia  
*stop.V.INFIN+SM move.V.INFIN forward.ADV yes.ADV*  
and then it... we decided not to move on, yes?
- (154) CEC: achos mae Gina@s:cym&spa wedi mynd i [/] (..) i Buenos\_Aires@s:cym&spa  
[/] i Córdoba@s:cym&spa ac i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**CEC:** achos mae Gina<sup>C</sup> wedi mynd i i  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
Buenos\_Aires<sup>C</sup> i Córdoba<sup>C</sup> ac i Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
*name to.PREP name and.CONJ to.PREP name*  
because Gina has gone to Buenos Aires... to Cordoba and to Buenos Aires
- (155) ALM: +< xxx .
- (156) ALM: +< xxx .
- (157) ALM: +< oh@s:cym&spa .  
**ALM:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (158) CEC: a bydd hi yno am (.) bythefnos (.) siŵr .  
**CEC:** a bydd hi yno am bythefnos  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM*  
siŵr  
*sure.ADJ*  
and she'll be there for a fortnight, I'm sure
- (159) ALM: ia [?] .  
**ALM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes

- (160) CEC: a wedyn oedd ddim +...
- CEC:** a wedyn oedd ddim  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM  
 and then there was no...
- (161) CEC: wel (.) fyddwn ni (y)n cyrraedd <(y)r u(n) fath> [?] i hanner y cwrs eleni felly .
- CEC:** wel fyddwn ni yn cyrraedd yr un  
**aut:** well.IM be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 fath i hanner y cwrs  
 type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM to.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF course.N.M.SG  
 eleni felly  
 this.year.ADV so.ADV  
 well, we'll reach the equivalent of half the course this year then
- (162) ALM: +< ia ia ia .
- ALM:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (163) CEC: dim [/] dim problem .
- CEC:** dim dim problem  
**aut:** not.ADV not.ADV problem.N.MF.SG  
 no problem
- (164) ALM: +< ia xxx .
- ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (165) CEC: oedd Amelia@s:cym&spa isio mynd adre .
- CEC:** oedd Amelia<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd adre  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV  
 Amelia wanted to go home
- (166) CEC: dim pwynt (.) ia ?
- CEC:** dim pwynt ia  
**aut:** not.ADV point.N.M.SG yes.ADV  
 no point, right?
- (167) CEC: uh +...
- CEC:** uh  
**aut:** uh.IM

- (168) ALM: +< na .  
**ALM: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no
- (169) CEC: gweithio gyda dim\_ond un .  
**CEC: gweithio gyda dim\_ond un**  
*aut: work.V.INFIN with.PREP only.ADV one.NUM*  
working with only one
- (170) CEC: a nawr mae raid i ni dechrau gweithio ar y diwedd y tymor .  
**CEC: a nawr mae raid i ni**  
*aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
**dechrau gweithio ar y diwedd y tymor**  
*begin.V.INFIN work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG*  
and now we have to start working at the end of the term
- (171) ALM: ia .  
**ALM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (172) CEC: dw i (y)n disgwyl i ferch gwella .  
**CEC: dw i yn disgwyl i ferch**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN I.PRON.1S daughter.N.F.SG+SM*  
**gwella**  
*improve.V.2S.IMPER.[or].improve.V.3S.PRES.[or].improve.V.INFIN*  
I'm waiting for the girl to get better
- (173) ALM: dweud uh fydd y [/] (.) y diwedd y tymor .  
**ALM: dweud uh fydd y y diwedd y**  
*aut: say.V.INFIN uh.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF*  
**tymor**  
*season.N.M.SG*  
say it will be the end of the term
- (174) CEC: wel fel arfer dan ni (y)n gorffen ar y (.) diwrnod ola mis Tachwedd .  
**CEC: wel fel arfer dan**  
*aut: well.IM like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN be.V.1P.PRES*  
**ni yn gorffen ar y diwrnod ola mis**  
*we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ month.N.M.SG*  
**Tachwedd**  
*November.N.M.SG*  
well, usually we finish on the last day of November

- (175) ALM: ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (176) ALM: hym +...  
**ALM:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (177) CEC: +< dw i (y)n gobeithio wel &m +//.  
**CEC:** dw i yn gobeithio wel  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN well.IM  
I hope, well...
- (178) CEC: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n disgwyl i Ffion@s:cym&spa (.) uh (.) gwella .  
**CEC:** dw i yn dw i yn disgwyl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN  
i Ffion<sup>C</sup> uh gwella  
to.PREP name uh.IM improve.V.2S.IMPERF.[or].improve.V.3S.PRES.[or].improve.V.INFIN  
I'm waiting for Ffion to get better
- (179) ALM: ia achos +/.  
**ALM:** ia achos  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG  
yes because...
- (180) CEC: achos oedd hi (y)n sâl .  
**CEC:** achos oedd hi yn sâl  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ  
because she was ill
- (181) ALM: +< oedd hi yn sâl .  
**ALM:** oedd hi yn sâl  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ  
she was ill
- (182) CEC: oedd oedd .  
**CEC:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes, she was
- (183) CEC: oedd hi (y)n sâl iawn .  
**CEC:** oedd hi yn sâl iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ very.ADV  
she was very ill

- (184) ALM: dywedodd Mona\_Garcia@s:cym&spa wrtha i +/.  
**ALM:** dywedodd Mona\_Garcia<sup>C</sup> wrtha i  
*aut:* say.V.3S.PAST name to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 Mona Garcia told me...
- (185) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (186) ALM: bod hi (y)n sâl iawn yn (.) Trelew@s:cym&spa .  
**ALM:** bod hi yn sâl iawn yn Trelew<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ very.ADV in.PREP name  
 that she was very ill in Trelew
- (187) CEC: druan ohoni achos oedd hi (..) uh oh@s:cym&spa beth ofnadwy bod yn sâl mewn ystafell ie (.) gwesty .  
**CEC:** druan ohoni achos oedd  
*aut:* poor\_thing.N.M.SG+SM from\_her.PREP+PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 hi uh oh<sup>C</sup> beth ofnadwy bod yn sâl mewn  
*she.PRON.F.3S uh.IM oh.IM thing.N.M.SG+SM terrible.ADJ be.V.INFIN PRT ill.ADJ in.PREP*  
 ystafell ie gwesty  
*room.N.F.SG yes.ADV hotel.N.M.SG*  
 poor thing, because she was... oh, a terrible thing, being ill in a hotel room
- (188) ALM: +< mewn xxx .  
**ALM:** mewn  
*aut:* in.PREP  
 in [...]
- (189) ALM: ia &=groan .  
**ALM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (190) CEC: ac oedd hi ddim yn gallu dod (y)n\_ôl (.) chwaith (.) ar ben ei hun .  
**CEC:** ac oedd hi ddim yn gallu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
 dod yn\_ôl chwaith ar ben ei  
*come.V.INFIN back.ADV neither.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S*  
 hun  
*self.PRON.SG*  
 and she couldn't come back either, on her own



- (191) ALM: +< ah@s:cym&spa .  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (192) ALM: a felly (.) daeth hi gyda Marcus@s:cym&spa (..) Jones@s:cym&spa xx .  
**ALM:** a felly daeth hi gyda Marcus<sub>S</sub><sup>C</sup> Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ so.ADV come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP name name  
and so she came with Marcus Jones
- (193) CEC: ah@s:cym&spa Marcus\_Jones@s:cym&spa ia .  
**CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Marcus\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM name yes.ADV  
ah, Marcus Jones yes
- (194) ALM: +< ia achos oedd hi ddim yn gallu dod ar y bws .  
**ALM:** ia achos oedd hi ddim yn gallu  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
dod ar y bws  
come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG  
yes, because she couldn't come on the bus
- (195) CEC: mm (.) greadures .  
**CEC:** mm greadures  
**aut:** mm.IM creature.N.F.SG+SM  
mm, poor thing
- (196) ALM: ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (197) CEC: ac oedd uh +...  
**CEC:** ac oedd uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM  
and...
- (198) CEC: uh wnes i neges iddi hi neithiwr ond oedd hi ddim yn ateb .  
**CEC:** uh wnes i neges iddi  
**aut:** uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S message.N.F.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
hi neithiwr ond oedd hi ddim yn  
she.PRON.F.3S last\_night.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT  
ateb  
answer.V.INFIN  
I made a message for her last night but she wasn't answering

- (199) ALM: na .  
**ALM: na**  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (200) CEC: wel dydy hi ddim wedi ateb (e)fallai .  
**CEC: wel dydy hi ddim wedi ateb**  
*aut:* well.IM be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP answer.V.INFIN  
**efallai**  
*perhaps.CONJ*  
well, she hasn't replied, maybe
- (201) CEC: ond oedd hi (y)n well meddai Fflur@s:cym&spa .  
**CEC: ond oedd hi yn well meddai**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT better.ADJ.COMP+SM say.V.3S.IMPERF  
**Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
but she was better according to Fflur
- (202) ALM: mm +...  
**ALM: mm**  
*aut:* mm.IM
- (203) CEC: Fflur@s:cym&spa yn [///] (.) &d gofynnais iddi nos Wener .  
**CEC: Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gofynnais iddi nos**  
*aut:* name PRT.[or].in.PREP ask.V.1S.PAST to.her.PREP+PRON.F.3S night.N.F.SG  
**Wener**  
*Friday.N.F.SG+SM*  
Fflur was... I asked her on Friday night
- (204) CEC: felly (.) faint o wyrion sy gyda ti nawr ?  
**CEC: felly faint o wyrion sy gyda**  
*aut:* so.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP grandson.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
**ti nawr**  
*you.PRON.2S now.ADV*  
so, how many grandchildren do you have now?
- (205) ALM: wyres ?  
**ALM: wyres**  
*aut:* granddaughter.N.F.SG  
granddaughter?
- (206) CEC: ia .  
**CEC: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (207) CEC: wyrion .  
**CEC:** wyrion  
*aut:* grandson.N.M.PL  
 grandchildren.
- (208) ALM: wyrion uh mae gen i (.) dau\_ddeg pump wyrion &=laugh .  
**ALM:** wyrion uh mae gen i dau\_ddeg pump  
*aut:* grandson.N.M.PL uh.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S twenty.NUM five.NUM  
**wyrion**  
*aut:* grandson.N.M.PL  
 grandchildren, I have 25 grandchildren
- (209) CEC: oh@s:cym&spa xx !  
**CEC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (210) ALM: +< xx .
- (211) CEC: oh@s:cym&spa digon o waith .  
**CEC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> digon o waith  
*aut:* oh.IM enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
 oh, plenty of work!
- (212) ALM: +< xxx .
- (213) ALM: mae fy hynach yn (.) dau\_ddeg &s chwech oed .  
**ALM:** mae fy hynach yn dau\_ddeg chwech oed  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S old.ADJ.COMP PRT twenty.NUM six.NUM age.N.M.SG  
 my oldest is 26
- (214) CEC: &=laugh .
- (215) ALM: +< &=laugh .
- (216) ALM: a (y)r [/] (..) y ienga yn (.) tri .  
**ALM:** a yr y ienga yn tri  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF young.ADJ.SUP PRT three.NUM.M  
 and the youngest is 3
- (217) ALM: &=laugh tri oed .  
**ALM:** tri oed  
*aut:* three.NUM.M age.N.M.SG  
 3 years old

- (218) CEC: +< ia (.) a gorwyres ?  
**CEC:** ia a gorwyres  
**aut:** yes.ADV and.CONJ great-granddaughter.N.F.SG  
 yes, and a great-granddaughter
- (219) ALM: &i ia gorwyres .  
**ALM:** ia gorwyres  
**aut:** yes.ADV great-granddaughter.N.F.SG  
 yes a great-granddaughter
- (220) ALM: ia mae gen i un o (.) um wyth oed .  
**ALM:** ia mae gen i un o  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 um wyth oed  
 um.IM eight.NUM age.N.M.SG  
 yes, I have one of 8 years old
- (221) CEC: wyth (.) ia .  
**CEC:** wyth ia  
**aut:** eight.NUM yes.ADV  
 8, yes
- (222) ALM: ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (223) ALM: a [/] (..) a mae (y)na ddau yn Trevelin@s:cym&spa .  
**ALM:** a a mae yna ddau yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM in.PREP name  
 and there are two in Trevelin
- (224) ALM: a (..) dwy o (.) ddau oed .  
**ALM:** a dwy o ddau  
**aut:** and.CONJ two.NUM.F he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP two.NUM.M+SM  
 oed  
 age.N.M.SG  
 and two of 2 years old
- (225) ALM: a un (.) man (h)yn (.) un oed .  
**ALM:** a un man hyn un oed  
**aut:** and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP one.NUM age.N.M.SG  
 and one, here, 1 year old

- (226) CEC: yn Trevelin@s:cym&spa .  
**CEC:** yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in Trevelin
- (227) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa ia .  
**ALM:** yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
*aut:* in.PREP name yes.ADV  
 in Trevelin, yes
- (228) CEC: be mae uh +/.  
**CEC:** be mae uh  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES uh.IM  
 what...
- (229) ALM: ++ Lisa@s:cym&spa yn +...  
**ALM:** Lisa<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* name PRT.[or].in.PREP  
 Lisa is...
- (230) CEC: +, Lisa@s:cym&spa yn nain ?  
**CEC:** Lisa<sup>C</sup><sub>S</sub> yn nain  
*aut:* name PRT.[or].in.PREP grandmother.N.F.SG  
 Lisa is a grandmother?
- (231) ALM: nain (.) ia &=laugh .  
**ALM:** nain ia  
*aut:* grandmother.N.F.SG yes.ADV  
 a grandmother, yes
- (232) CEC: mae (y)r amser yn mynd eh@s:cym&spa ?  
**CEC:** mae yr amser yn mynd eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG PRT go.V.INFIN er.IM  
 time flies, eh?
- (233) ALM: ydy &=laugh .  
**ALM:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (234) CEC: wyt ti (y)n uh (.) ti (ddi)m wedi +/.  
**CEC:** wyt ti yn uh ti  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM you.PRON.2S  
 ddim wedi  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP  
 are you [...] you haven't...

- (235) ALM: +< pan dan ni uh cwrdd (.) (y)n dw i (y)n deud wrthyn nhw +"/.  
**ALM:** pan dan ni uh cwrdd yn  
**aut:** when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P uh.IM meet.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
dw i yn deud wrthyn nhw  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
when we meet, I say to them:
- (236) ALM: +" faint o bobl !  
**ALM:** faint o bobl  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM  
so many people!
- (237) ALM: +" o lle maen nhw wedi &=laugh dod &=laugh ?  
**ALM:** o lle maen nhw wedi dod  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN  
where have they come from?
- (238) CEC: ah@s:cym&spa .  
**CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (239) ALM: +< dw i ddim &=laugh yn gwybod o lle .  
**ALM:** dw i ddim yn gwybod o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN he.PRON.M.3S  
lle  
where.INT.[or].place.N.M.SG  
I don't know where from
- (240) CEC: +< ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (241) CEC: <mae isio> [/] mae isio cael neuadd enfawr i gwrdd â (y)r teulu i\_gyd  
&=laugh .  
**CEC:** mae isio mae isio cael neuadd  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG get.V.INFIN hall.N.F.SG  
enfawr i gwrdd â yr teulu i\_gyd  
enormous.ADJ to.PREP meet.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ  
you need a massive hall to meet the whole family
- (242) ALM: +< ie &=laugh .  
**ALM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (243) CEC: mm +...  
**CEC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (244) ALM: ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (245) CEC: dw i (y)n trio mwynhau y plentyn (y)ma .  
**CEC:** dw i yn trio mwynhau y plentyn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN enjoy.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.SG  
 yma  
 here.ADV  
 I try to enjoy this child
- (246) ALM: ah@s:cym&spa ia maen nhw mor neis .  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia maen nhw mor neis  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P so.ADV nice.ADJ  
 ah yes they're so nice
- (247) CEC: <mae (y)n neis> [=! whisper] .  
**CEC:** mae yn neis  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ  
 she's nice
- (248) CEC: mae (y)n xx +/.  
**CEC:** mae yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 she's [...]
- (249) ALM: dw i (y)n mwynhau nhw .  
**ALM:** dw i yn mwynhau nhw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT enjoy.V.INFIN they.PRON.3P  
 I enjoy them
- (250) CEC: ia <mae (y)n> [/] mae (y)n mynd gyda ni .  
**CEC:** ia mae yn mae yn mynd gyda ni  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P  
 yes, she goes with us
- (251) CEC: dan ni (y)n cyrraedd a mae (y)n dweud +"/.  
**CEC:** dan ni yn cyrraedd a mae yn dweud  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN  
 we arrive and she says:

- (252) CEC: +" ta\_ta !  
**CEC:** ta\_ta  
**aut:** goodbye.IM  
 "ta-ta"!
- (253) ALM: &=laugh .
- (254) CEC: &=imit:car .
- (255) ALM: +< ia .  
**ALM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (256) ALM: mynd am dro .  
**ALM:** mynd am dro  
**aut:** go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 going for a ride
- (257) CEC: ia mae hi isio mynd am dro .  
**CEC:** ia mae hi isio mynd am  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP  
 dro  
 turn.N.M.SG+SM  
 yes, she wants to go for a ride
- (258) CEC: a felly (d)doe [/]/ pnawn ddoe oedd hi mynd <am dro> [?] .  
**CEC:** a felly ddoe pnawn ddoe oedd  
**aut:** and.CONJ so.ADV yesterday.ADV afternoon.N.M.SG yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF  
 hi mynd am dro  
 she.PRON.F.3S go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 and so yesterday afternoon she went for a ride
- (259) CEC: ar dydd Sul fel &a fel arfer mae (y)n mynd neu dydd [/]/ &s pnawn dydd  
 Sadwrn (.) mae (y)n mynd am dro gyda ni +/.  
**CEC:** ar dydd Sul fel fel arfer  
**aut:** on.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG like.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN  
 mae yn mynd neu dydd pnawn dydd  
 be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN or.CONJ day.N.M.SG afternoon.N.M.SG day.N.M.SG  
 Sadwrn mae yn mynd am dro gyda  
 Saturday.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP  
 ni  
 we.PRON.1P  
 on Sunday she usually goes, or Saturday afternoon she goes for a ride with us



- (260) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (261) CEC: yn y car .  
**CEC:** yn y car  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
in the car
- (262) CEC: a wedyn mae (y)n dod &y yma .  
**CEC:** a wedyn mae yn dod yma  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN here.ADV  
and then she comes here
- (263) CEC: a mae (y)n (..) aros am dwy awr .  
**CEC:** a mae yn aros am dwy awr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT wait.V.INFIN for.PREP two.NUM.F hour.N.F.SG  
and she stays for 2 hours
- (264) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (265) CEC: er mwyn i mam gallu wneud y pethau i (y)r ysgol .  
**CEC:** er mwyn i mam gallu  
**aut:** for\_the\_sake\_of.PREP to.PREP mother.N.F.SG be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG  
**wneud y pethau i yr ysgol**  
**aut:** make.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
so that [her] mother can do the things for school
- (266) ALM: &=laugh .
- (267) CEC: cael amser i wneud y pethau i (y)r ysgol .  
**CEC:** cael amser i wneud y pethau  
**aut:** get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL  
**i yr ysgol**  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
have time to do the things for school
- (268) CEC: mae [/] mae mor brysur nawr (..) yn gorffen (..) y tymor .  
**CEC:** mae mae mor brysur nawr yn gorffen  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM now.ADV PRT complete.V.INFIN  
**y tymor**  
**aut:** the.DET.DEF season.N.M.SG  
she's so busy now, finishing the term

- (269) ALM: ie siŵr .  
 ALM: ie siŵr  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ  
 yes, I'm sure
- (270) CEC: <ac oedd hi (y)n wneud uh> [//] ac oedd xxx +/.  
 CEC: ac oedd hi yn wneud uh ac  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM uh.IM and.CONJ  
 oedd  
 be.V.3S.IMPERF  
 and she was doing... and...
- (271) ALM: +< mae (y)na gwrs (.) eh@s:cym&spa fan hyn xxx .  
 ALM: mae yna gwrs eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fan hyn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG+SM er.IM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 there's a course here [...]
- (272) CEC: ydy mae o yma (.) ar hyn o bryd .  
 CEC: ydy mae o yma ar hyn o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES from.PREP here.ADV on.PREP this.PRON.SP of.PREP  
 bryd  
 time.N.M.SG+SM  
 yes, it's here at the moment
- (273) CEC: uh mae o (y)n y Prifysgol .  
 CEC: uh mae o yn y Prifysgol  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF name  
 er, it's at the university
- (274) CEC: um ond mae Concita@s:cym&spa yn gwneud cwrs (.) uh (.) ar ddydd Sadwrn .  
 CEC: um ond mae Concita<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gwneud cwrs uh  
*aut:* um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT make.V.INFIN course.N.M.SG uh.IM  
 ar ddydd Sadwrn  
 on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG  
 but Concita's doing a course on Saturday
- (275) CEC: bore dydd Sadwrn .  
 CEC: bore dydd Sadwrn  
*aut:* morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 Saturday morning
- (276) ALM: +< ah@s:cym&spa .  
 ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (277) CEC: bob yn ail .  
**CEC:** bob yn ail  
**aut:** each.PREQ+SM PRT.[or].in.PREP second.ORD  
 every other [week]
- (278) CEC: ac oedd um +...  
**CEC:** ac oedd um  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM  
 and ...
- (279) CEC: felly mae raid i fi hastio .  
**CEC:** felly mae raid i fi hastio  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM hurry.V.INFIN  
 so I have to hurry
- (280) CEC: dw i (y)n stydio a wneud pethau a +...  
**CEC:** dw i yn stydio a wneud pethau  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT study.V.INFIN and.CONJ make.V.INFIN+SM things.N.M.PL  
 a  
 and.CONJ  
 I'm studying and doing things and...
- (281) CEC: ac uh weithiau mae (y)r (.) mae [/] (.) mae Melissa@s:cym&spa (y)n [/]  
 (.) yn (..) wel rhoi (y)r gwaith i xxx .  
**CEC:** ac uh weithiau mae yr mae  
**aut:** and.CONJ uh.IM times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 mae Melissa<sub>S</sub> yn yn wel rhoi yr  
 be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP well.IM give.V.INFIN the.DET.DEF  
 gwaith i  
 work.N.M.SG to.PREP  
 and sometimes Melissa... well... gives the work to [...]
- (282) ALM: +< &=laugh .
- (283) CEC: +< mae (y)n (.) mor busneslyd .  
**CEC:** mae yn mor busneslyd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT so.ADV businesslike.ADJ  
 she's so nosey
- (284) CEC: mae (y)n mynd i bob man .  
**CEC:** mae yn mynd i bob man  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 she goes everywhere

- (285) CEC: a mae mor brysur wel +...
- CEC: a mae mor brysur wel**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM well.IM*  
 and she's so busy, well
- (286) ALM: +< ie .
- ALM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (287) CEC: mm +...
- CEC: mm**  
*aut: mm.IM*
- (288) ALM: &=laugh wel +...
- ALM: wel**  
*aut: well.IM*  
 well
- (289) CEC: +< felly mae (y)n ffonio .
- CEC: felly mae yn ffonio**  
*aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT phone.V.INFIN*  
 so she phones
- (290) CEC: mae hi (y)n dweud +"/.
- CEC: mae hi yn dweud**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*  
 she says:
- (291) CEC: +" hei dewch i nôl dy [//] y pecyn &=laugh .
- CEC: hei dewch i nôl dy**  
*aut: sow.V.2S.PRES come.V.2P.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP fetch.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S*  
**y pecyn**  
*the.DET.DEF package.N.M.SG*  
 hey, come and fetch your... the package!
- (292) ALM: +< &=laugh .
- (293) CEC: y pecyn (y)ma .
- CEC: y pecyn yma**  
*aut: the.DET.DEF package.N.M.SG here.ADV*  
 this package

- (294) ALM: +< mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (295) CEC: &=laugh .
- (296) CEC: a (.) bueno@s:spa .  
**CEC:** a bueno<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ well.E  
and... fine
- (297) CEC: a ddoe oedd hi mor oer oh@s:cym&spa .  
**CEC:** a ddoe oedd hi mor oer oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV cold.ADJ oh<sup>C</sup>.IM  
and yesterday it was so cold, oh!
- (298) CEC: ond oedd hi (y)n mwynhau rywbeth .  
**CEC:** ond oedd hi yn mwynhau rywbeth  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT enjoy.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
but she enjoyed something
- (299) CEC: a [/] a dan ni (y)n mynd drwy (y)r ganol y dre .  
**CEC:** a a dan ni yn mynd drwy  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN through.PREP+SM  
yr ganol y dre  
the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
and we're going through the town centre
- (300) CEC: a mae o (y)n nabod y llefydd lle mae tegau +/.  
**CEC:** a mae o yn nabod y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF  
llefydd lle mae tegau  
places.N.M.PL where.INT be.V.3S.PRES toy.N.F.PL  
and she knows the places where there are toys
- (301) ALM: ++ y tegau .  
**ALM:** y tegau  
**aut:** the.DET.DEF toy.N.F.PL  
... the toys
- (302) CEC: ah@s:cym&spa .  
**CEC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM

- (303) ALM: ie maen nhw (y)n nabod (.) xxx .  
**ALM:** ie maen nhw yn nabod  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know\_someone.V.INFIN  
 yes, they know [...]
- (304) CEC: +< mm xxx .  
**CEC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (305) CEC: <mae (y)r> [///] bydd raid i ni meddwl wythnos (y)ma (.) beth dan ni (y)n  
 [/] (.) yn wneud i gorffen y xxx gorffen y tymor .  
**CEC:** mae yr bydd raid i ni  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 meddwl wythnos yma beth dan ni yn yn  
 think.V.INFIN week.N.F.SG here.ADV what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT  
 wneud i gorffen y gorffen y  
 make.V.INFIN+SM to.PREP complete.V.INFIN that.PRON.REL complete.V.INFIN the.DET.DEF  
 tymor  
 season.N.M.SG  
 we'll have to think this week what we're doing to finish off the [...] end of term
- (306) ALM: +< i wneud i [/] (.) i gorffen +...  
**ALM:** i wneud i i gorffen  
**aut:** to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP complete.V.INFIN  
 to do to... finish...
- (307) ALM: +< wel +...  
**ALM:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (308) CEC: mm (.) dw i isio cwrdd â (.) â (y)r merched i gael weld be wnawn ni .  
**CEC:** mm dw i isio cwrdd â â  
**aut:** mm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG meet.V.INFIN with.PREP with.PREP  
 yr merched i gael weld be wnawn  
 the.DET.DEF girl.N.F.PL to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM what.INT do.V.1P.PRES+SM  
 ni  
 we.PRON.1P  
 mm, I want to meet with the girls to see what we'll do
- (309) CEC: dw i ddim isio (.) uh symud ymlaen mwy na (y)r (.) diwedd y mis achos dw  
 isio (.) gwyliau &=laugh .  
**CEC:** dw i ddim isio uh symud ymlaen  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG uh.IM move.V.INFIN forward.ADV  
 mwy na yr diwedd y mis achos  
 more.ADJ.COMP PRT.NEG the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG cause.N.M.SG  
 dw isio gwyliau  
 be.V.1S.PRES want.N.M.SG holidays.N.F.PL  
 I don't want to move on any further than the end of the week because I want a holiday

- (310) ALM: ie siŵr .  
**ALM:** ie siŵr  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ  
 yes I'm sure
- (311) ALM: um +...  
**ALM:** um  
**aut:** um.IM
- (312) ALM: &=groan .
- (313) CEC: +< a mae (y)na swper (.) dydd Iau nesaf .  
**CEC:** a mae yna swper dydd Iau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV supper.N.MF.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 nesaf  
 next.ADJ.SUP  
 and there's a dinner next Thursday
- (314) ALM: ah@s:cym&spa dydd Iau ia ?  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Iau ia  
**aut:** ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG yes.ADV  
 Thursday, is it?
- (315) ALM: i [/] i Katherine@s:cym&spa ia .  
**ALM:** i i Katherine<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** to.PREP to.PREP name yes.ADV  
 for Katherine, yes
- (316) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (317) CEC: dydd Iau nesa i Ioan@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa .  
**CEC:** dydd Iau nesa i Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP name and.CONJ name  
 next Thursday for Ioan and Llinos
- (318) ALM: a Llinos@s:cym&spa ia .  
**ALM:** a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** and.CONJ name yes.ADV  
 and Llinos, yes

- (319) CEC: +< mae [/] <mae hi &wed> [/] mae hi wedi dod hefyd .  
**CEC:** mae mae hi mae hi wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP  
dod hefyd  
come.V.INFIN also.ADV  
she's come as well
- (320) CEC: a ffrind o Llanbed .  
**CEC:** a ffrind o Llanbed  
**aut:** and.CONJ friend.N.M.SG from.PREP name  
and a friend from Lampeter
- (321) ALM: +< mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (322) CEC: felly um (..) dw i ddim yn siŵr .  
**CEC:** felly um dw i ddim yn siŵr  
**aut:** so.ADV um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
so... I'm not sure
- (323) CEC: wel (..) dywedodd (..) neb am yr amser .  
**CEC:** wel dywedodd neb am yr amser  
**aut:** well.IM say.V.3S.PAST anyone.PRON for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
well, nobody said about the time
- (324) CEC: ond +//.  
**CEC:** ond  
**aut:** but.CONJ  
but...
- (325) CEC: i swper ia .  
**CEC:** i swper ia  
**aut:** to.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV  
for dinner, yes
- (326) ALM: +< ia ia .  
**ALM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes



- (327) CEC: a pawb yn mynd â rywbeth yna i cael [/] cael uh (.) swper bach gyda nhw  
(.) croeso .  
**CEC:** a pawb yn mynd â rywbeth yna  
*aut:* and.CONJ everyone.PRON PRT go.V.INFIN with.PREP something.N.M.SG+SM there.ADV  
i cael cael uh swper bach gyda nhw  
*to.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN uh.IM supper.N.MF.SG small.ADJ with.PREP they.PRON.3P*  
**croeso**  
*welcome.N.M.SG*  
and everyone taking something small there to have a little welcome dinner with them
- (328) ALM: +< ia .  
**ALM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (329) ALM: +< ia .  
**ALM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (330) CEC: ac o(eddw)n i yn trio cofio y bobl oedd yn [/] (.) yn dod pan ddechreuodd  
yr dosbarthiadau .  
**CEC:** ac oeddwn i yn trio cofio y  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN remember.V.INFIN the.DET.DEF  
bobl oedd yn yn dod pan  
*people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP PRT come.V.INFIN when.CONJ*  
**ddechreuodd yr dosbarthiadau**  
*begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF classes.N.M.PL*  
and I was trying to remember the people who used to come when the classes started
- (331) ALM: ia o(eddw)n i (y)n meddwl am +/.  
**ALM:** ia oeddwn i yn meddwl am  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP  
I was thinking about...
- (332) CEC: ++ rhai pobl sy wedi dysgu gyda hi (.) ia ?  
**CEC:** rhai pobl sy wedi dysgu gyda  
*aut:* some.PREQ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP teach.V.INFIN with.PREP  
hi ia  
*she.PRON.F.3S yes.ADV*  
...some people who've been learning with her, yes?
- (333) ALM: +< mm +...  
**ALM:** mm  
*aut:* mm.IM

- (334) ALM: a rai um (.) tymor [?] (.) oedd uh Davina@s:cym&spa a Betty@s:cym&spa .  
**ALM:** a rai um tymor oedd uh Davina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ some.PRON+SM um.IM season.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM name  
a Betty<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
and some terms there was Davina and Betty
- (335) ALM: ia rhaid i fi ffonio nhw .  
**ALM:** ia rhaid i fi ffonio nhw  
*aut:* yes.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM phone.V.INFIN they.PRON.3P  
yes, I'll have to phone them
- (336) CEC: +< (e)fallai fydden nhw isio dod +/.  
**CEC:** efallai fydden nhw isio dod  
*aut:* perhaps.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P want.N.M.SG come.V.INFIN  
maybe they'll want to come
- (337) ALM: (e)fallai .  
**ALM:** efallai  
*aut:* perhaps.CONJ  
maybe
- (338) CEC: i gweld hi [?] .  
**CEC:** i gweld hi  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
to see her
- (339) ALM: +< mm +...  
**ALM:** mm  
*aut:* mm.IM
- (340) CEC: ia .  
**CEC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (341) CEC: a (.) a wedyn y bobl sy wedi bod ar y cwrs yn Llanbed .  
**CEC:** a a wedyn y bobl sy  
*aut:* and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
wedi bod ar y cwrs yn Llanbed  
*aut:* after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG in.PREP name  
and then the people who've been on the course in Lampeter

- (342) ALM: llawer .  
 ALM: llawer  
*aut:* many.QUAN  
 a lot
- (343) CEC: +< mae raid <i fi> [/] i fi ffonio nhw (.) i +...  
 CEC: mae raid i fi i fi  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 ffonio nhw i  
*phone.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP*  
 I'll have to phone them to...
- (344) ALM: mae (y)na llawer (.) <wedi bod> [=! laughs] !  
 ALM: mae yna llawer wedi bod  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN after.PREP be.V.INFIN  
 there have been a lot!
- (345) CEC: mae llawer wedi bod ia .  
 CEC: mae llawer wedi bod ia  
*aut:* be.V.3S.PRES many.QUAN after.PREP be.V.INFIN yes.ADV  
 there have been a lot, yes
- (346) ALM: llawer wedi bod xx .  
 ALM: llawer wedi bod  
*aut:* many.QUAN after.PREP be.V.INFIN  
 been a lot [..]
- (347) ALM: ond uh dw (ddi)m yn siŵr os fydden nhw (y)n dod .  
 ALM: ond uh dw ddim yn siŵr os fydden  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3P.COND+SM  
 nhw yn dod  
*they.PRON.3P PRT come.V.INFIN*  
 but I'm not sure whether they'll come
- (348) CEC: mae rhaid i ni (.) chwilio amdanyn nhw .  
 CEC: mae rhaid i ni chwilio  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN  
 amdanyn nhw  
*for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 we have to search for them
- (349) CEC: iddyn nhw cael gweld uh Llinos .  
 CEC: iddyn nhw cael gweld uh Llinos  
*aut:* to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN see.V.INFIN uh.IM name  
 so they can see Llinos

- (350) CEC: dw i ddim yn gwybod .  
**CEC:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (351) CEC: mae &s [//] fydd Gina@s:cym&spa ddim yma .  
**CEC:** mae fydd Gina<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yma  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM here.ADV  
 Gina won't be here
- (352) CEC: mae Gina@s:cym&spa wedi bod yn Llanbed hefyd .  
**CEC:** mae Gina<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn Llanbed hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name also.ADV  
 Sylvia's been to Lampeter too
- (353) CEC: ond wedyn oedd hi (y)n nabod y ffrind sydd yn dod gyda hi .  
**CEC:** ond wedyn oedd hi yn nabod  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know\_someone.V.INFIN  
 y ffrind sydd yn dod gyda hi  
*aut:* the.DET.DEF friend.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 but then, she knew the friend who's coming with her
- (354) ALM: +< xx .
- (355) ALM: ah@s:cym&spa oedd hi (y)n nabod ?  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn nabod  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know\_someone.V.INFIN  
 ah, she knew [them]?
- (356) CEC: [- spa] sí .  
**CEC:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (357) ALM: um (.) xx .  
**ALM:** um  
*aut:* um.IM
- (358) ALM: Antonio@s:cym&spa .  
**ALM:** Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Antonio

- (359) CEC: Antonio@s:cym&spa ?  
**CEC:** Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Antonio?
- (360) ALM: &=mumble .
- (361) ALM: yr hogyn Debbie@s:cym&spa (...) Jones@s:cym&spa .  
**ALM:** yr hogyn Debbie<sub>S</sub><sup>C</sup> Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF lad.N.M.SG name name  
Debbie Jones' boy
- (362) CEC: ah@s:cym&spa !  
**CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (363) ALM: ie mae o wedi bod yn Llanbed@s:cym&spa .  
**ALM:** ie mae o wedi bod yn Llanbed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
yes, he's been to Lampeter
- (364) CEC: &=noise .
- (365) CEC: ie (.) na beth ydy ryw +..?  
**CEC:** ie na beth  
*aut:* yes.ADV PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ what.INT  
ydy ryw  
be.V.3S.PRES some.PREQ+SM  
yes, no what is it, some...
- (366) CEC: [- spa] cómo se llama ?  
**CEC:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
what's he called?
- (367) ALM: &=mumble Ricardo@s:cym&spa Ricardo@s:cym&spa .  
**ALM:** Ricardo<sub>S</sub><sup>C</sup> Ricardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name
- (368) CEC: ti (ddi)m yn cofio ?  
**CEC:** ti ddim yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
you don't remember?

- (369) ALM: na dw i ddim yn siŵr chwaith .  
**ALM:** na dw i ddim yn siŵr chwaith  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ neither.ADV  
 no, I'm not sure either
- (370) ALM: a Sandy@s:cym&spa na [?] +...  
**ALM:** a Sandy<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** and.CONJ name PRT.NEG  
 and Sandy, no...
- (371) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa mae (y)na xx .  
**ALM:** yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV  
 in Trevelin there are [..]
- (372) CEC: ie .  
**CEC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (373) CEC: dw [//] wel dw i (ddi)m yn gwybod am Trevelin@s:cym&spa os ydy (y)r bobl  
 Trevelin@s:cym&spa yn dod hefyd .  
**CEC:** dw wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 am Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> os ydy yr bobl Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
 for.PREP name if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG+SM name PRT  
 dod hefyd  
 come.V.INFIN also.ADV  
 well I don't know about Trevelin, whether the Trevelin people are coming too
- (374) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (375) CEC: neu ydyn nhw yn meddwl wneud rywbeth yn Trevelin@s:cym&spa ?  
**CEC:** neu ydyn nhw yn meddwl wneud  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 rywbeth yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 something.N.M.SG+SM in.PREP name  
 or are they thinking of doing something in Trevelin?
- (376) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai xxx wneud (.) ryw croeso .  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai wneud ryw croeso  
**aut:** ah.IM perhaps.CONJ make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM welcome.N.M.SG  
 ah, maybe [...] do some kind of welcome

- (377) CEC: a dw i ddim yn gwybod faint o amser fydden nhw (y)n aros chwaith .  
**CEC:** a dw i ddim yn gwybod faint  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
o amser fydden nhw yn aros chwaith  
of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN neither.ADV  
and I don't know how long they'll be staying either
- (378) ALM: ah@s:cym&spa .  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (379) CEC: dw i (y)n meddwl bod nhw (y)n dod heddiw .  
**CEC:** dw i yn meddwl bod nhw yn dod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT come.V.INFIN  
heddiw  
today.ADV  
I think they're coming today
- (380) CEC: xx .
- (381) ALM: ie a dw i (y)n meddwl bod &n (.) nhw (y)n mynd uh yn\_ôl uh dydd Gwener .  
**ALM:** ie a dw i yn meddwl bod  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
nhw yn mynd uh yn\_ôl uh dydd Gwener  
they.PRON.3P PRT go.V.INFIN uh.IM back.ADV uh.IM day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
yes, and I think they're going back on Friday
- (382) CEC: dim\_ond wythnos ?  
**CEC:** dim\_ond wythnos  
**aut:** only.ADV week.N.F.SG  
only a week?
- (383) CEC: aw@s:cym&spa (.) qué@s:spa poquito@s:spa .  
**CEC:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sub>S</sub><sup>S</sup> poquito<sub>S</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk what.INT little.ADJ.M.SG.DIM  
what a short time .
- (384) ALM: [- spa] sí .  
**ALM:** sí<sub>S</sub><sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (385) ALM: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa <si@s:spa yo@s:spa> [///] si@s:spa  
 Katherine@s:cym&spa pero@s:spa .  
**ALM:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ  
**Katherine<sub>S</sub><sup>C</sup>** pero<sup>S</sup>  
*name but.CONJ*  
 I don't know whether Katherine but.
- (386) CEC: a Llinos@s:cym&spa .  
**CEC:** a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Llinos
- (387) ALM: sí@s:spa Llinos@s:cym&spa parece@s:spa que@s:spa sí@s:spa .  
**ALM:** sí<sup>S</sup> Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV name seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV  
 yes, Llinos, it seems yes .
- (388) CEC: aw@s:cym&spa .  
**CEC:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk
- (389) CEC: (e)fallai ie .  
**CEC:** efallai ie  
*aut:* perhaps.CONJ yes.ADV  
 maybe, yes
- (390) CEC: achos maen nhw wedi (..) dod (.) wel cyn yr eisteddfod .  
**CEC:** achos maen nhw wedi dod wel cyn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN well.IM before.PREP  
**yr eisteddfod**  
*the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 because they've come... well, before the eisteddfod
- (391) ALM: cyn yr eisteddfod ie .  
**ALM:** cyn yr eisteddfod ie  
*aut:* before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG yes.ADV  
 before the eisteddfod, yes
- (392) CEC: yr eisteddfod xx .  
**CEC:** yr eisteddfod  
*aut:* the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 the eisteddfod [...]



- (393) CEC: ac oedd (.) rhywun yn dweud bod Bethan\_Pritchard@s:cym&spa hefyd yn dod  
(.) xx .  
CEC: ac oedd rhywun yn dweud bod  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN  
Bethan\_Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd yn dod  
*name* also.ADV PRT come.V.INFIN  
and someone was saying that Bethan Pritchard is also coming [..]
- (394) ALM: ah@s:cym&spa ie ?  
ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah really?
- (395) ALM: mm +...  
ALM: mm  
*aut:* mm.IM
- (396) CEC: ac uh [///] am ychydig o ddyddiau i Esquel@s:cym&spa .  
CEC: ac uh am ychydig o ddyddiau i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ uh.IM for.PREP a\_little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM to.PREP name  
and... for a few days to Esquel
- (397) CEC: [- spa] no tantas visitas este año .  
CEC: no<sup>S</sup> tantas<sup>S</sup> visitas<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV so\_much.ADJ.F.PL visit.V.2S.PRES.[or].visit.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG  
año<sup>S</sup>  
*year.N.M.SG*  
no so many visiting this year.
- (398) ALM: mm no@s:spa .  
ALM: mm no<sup>S</sup>  
*aut:* mm.IM not.ADV  
mm no
- (399) CEC: &=laugh .
- (400) ALM: [- spa] hubo un grupo de ?  
ALM: hubo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> grupo<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP  
there was a group of ?
- (401) ALM: de@s:spa McCartney@s:cym&spa sí@s:spa ?  
ALM: de<sup>S</sup> McCartney<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP name yes.ADV  
from McCartney, yes.

- (402) CEC: [- spa] sí .  
**CEC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (403) ALM: [- spa] pero no yo no vi a nadie ?  
**ALM:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> a<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV see.V.1S.PAST to.PREP no-one.PRON  
 but I didn't see anybody.
- (404) CEC: [- spa] no .  
**CEC:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (405) CEC: na na ydw fi chwaith .  
**CEC:** na na ydw fi chwaith  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 no, I don't, me neither
- (406) CEC: [- spa] no .  
**CEC:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (407) CEC: uh +...  
**CEC:** uh  
**aut:** uh.IM
- (408) CEC: a grwpiau eraill oedd yn dod ?  
**CEC:** a grwpiau eraill oedd yn dod  
**aut:** and.CONJ groups.N.M.PL others.PRON be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN  
 and other groups came ?
- (409) CEC: oedde(n) [/] oedden ni (y)n [/] yn arfer cael tri .  
**CEC:** oedden oedden ni yn yn arfer  
**aut:** be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT use.V.INFIN  
 cael tri  
 get.V.INFIN three.NUM.M  
 we used to have three
- (410) ALM: tri .  
**ALM:** tri  
**aut:** three.NUM.M  
 three

- (411) CEC: &=laugh tri grŵp <yr un> [/] yr un wythnos bron .  
**CEC:** tri grŵp yr un yr un wythnos  
**aut:** three.NUM.M group.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM week.N.F.SG  
 bron  
*breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*  
 three groups the same week nearly
- (412) CEC: ond does (y)na (.) dim cymaint o bobl yn teithio ar hyn o bryd mae (y)n debyg .  
**CEC:** ond does yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV  
 dim cymaint o bobl yn teithio ar  
*nothing.N.M.SG so.much.ADJ of.PREP people.N.F.SG+SM PRT travel.V.INFIN on.PREP*  
 hyn o bryd mae yn debyg  
*this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM*  
 but there aren't as many people travelling nowadays probably
- (413) ALM: ces i (.) mwynhau efo (y)r grŵp o bobl ifanc .  
**ALM:** ces i mwynhau efo yr grŵp o  
**aut:** get.V.1S.PAST I.PRON.1S enjoy.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG of.PREP  
 bobl ifanc  
*people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 I was able to enjoy myself with the group of young people
- (414) CEC: do (.) oedden +...  
**CEC:** do oedden  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.3P.IMPERF  
 yes, they were
- (415) ALM: oedd yn (.) wych [?] iawn .  
**ALM:** oedd yn wych iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF PRT splendid.ADJ+SM very.ADV  
 it was really fantastic
- (416) CEC: ah@s:cym&spa <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n uh gweld (.) ar Facebook@s:cym&spa .  
**CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn oeddwn i  
**aut:** ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn uh gweld ar Facebook<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM see.V.INFIN on.PREP name*  
 ah, I saw on Facebook...
- (417) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM

- (418) CEC: maen nhw wedi wneud uh (.) sitio@s:spa ie ?  
**CEC:** maen nhw wedi wneud uh sitio<sup>S</sup> ie  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM spot.N.M.SG yes.ADV  
 they've done a place, right?
- (419) CEC: quere@s:spa que@s:spa Nia\_Glyn@s:cym&spa se@s:spa quede@s:spa en@s:spa la@s:spa Patagonia@s:cym&spa &=laugh !  
**CEC:** quere@s<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Nia\_Glyn<sup>C</sup><sub>S</sub> se<sup>S</sup> quede<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.1P.PRES that.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.123S.SUBJ.PRES  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> Patagonia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*in.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 we want Nia Glyn to stay in Patagonia!
- (420) ALM: +< &=laugh .
- (421) CEC: xxx oedd bawb isio iddi hi aros &=laugh !  
**CEC:** oedd bawb isio iddi hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM want.N.M.SG to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 aros  
*wait.V.INFIN*  
 [...] everyone wanted her to stay!
- (422) CEC: oedd hi (y)n ganu mor hyfryd .  
**CEC:** oedd hi yn ganu mor hyfryd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sing.V.INFIN+SM so.ADV delightful.ADJ  
 she sang so beautifully
- (423) ALM: oh@s:cym&spa qué@s:spa linda@s:spa .  
**ALM:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> qué<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM what.INT beautiful.ADJ.F.SG  
 oh, how lovely.
- (424) CEC: mm da [?] .  
**CEC:** mm da  
*aut:* mm.IM be.IM+SM  
 mmm, good
- (425) CEC: a mae lluniau yn bob man .  
**CEC:** a mae lluniau yn bob man  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 and there are photos everywhere
- (426) ALM: hym +...  
**ALM:** hym  
*aut:* hmm.IM

- (427) CEC: pawb wedi dynnu lluniau iddi .  
**CEC:** pawb wedi dynnu lluniau iddi  
*aut:* everyone.PRON after.PREP draw.V.INFIN+SM pictures.N.M.PL to.her.PREP+PRON.F.3S  
 everyone's taken photos for her
- (428) CEC: o(edde)t [?] ti (y)n gwybod bod nhw wedi curo (.) côr Seion@s:cym&spa yn yr eisteddfod ?  
**CEC:** oeddet ti yn gwybod bod nhw wedi  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
 curo côr Seion<sup>C</sup><sub>S</sub> yn yr eisteddfod  
*beat.V.INFIN choir.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 did you know they'd beaten Seion choir in the eisteddfod?
- (429) ALM: ah@s:cym&spa naddo .  
**ALM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> naddo  
*aut:* ah.IM no.ADV.PAST  
 oh no
- (430) CEC: +< maen nhw wedi ennill .  
**CEC:** maen nhw wedi ennill  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN  
 they've won
- (431) ALM: ah@s:cym&spa ie ?  
**ALM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah really?
- (432) CEC: ie gyda (.) y gân Ysbryd\_y\_nos@s:cym&spa .  
**CEC:** ie gyda y gân  
*aut:* yes.ADV with.PREP that.PRON.REL song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM  
 Ysbryd\_y\_nos<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name*  
 yes, with the song "Ysbryd y nos" [spirit of the night]
- (433) ALM: ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa mae o (y)n da .  
**ALM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae o yn da  
*aut:* ah.IM oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.IM+SM  
 ah, oh it's good
- (434) CEC: oedden nhw wedi ennill ie .  
**CEC:** oedden nhw wedi ennill ie  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN yes.ADV  
 they had won, yes

- (435) ALM: &=noise .
- (436) CEC: dyna beth oedd uh (...) Fflur@s:cym&spa yn dweud .  
**CEC: dyna beth oedd uh Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud**  
*aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM name PRT say.V.INFIN*  
 that's what Fflur was saying
- (437) CEC: oedd Fflur@s:cym&spa yn dweud bod nhw (.) wedi bod yn [/] yn andros o dda .  
**CEC: oedd Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud bod nhw wedi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
**bod yn yn andros o dda**  
*be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM*  
 Fflur was saying that they had been extremely good
- (438) CEC: ie .  
**CEC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (439) ALM: ie oedd Olivia@s:cym&spa a Lowri@s:cym&spa wedi &m mwynhau yr [/] yr eisteddfod hefyd .  
**ALM: ie oedd Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup> a Lowri<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mwynhau**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP enjoy.V.INFIN*  
**yr yr eisteddfod hefyd**  
*the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG also.ADV*  
 yes, Olivia and Lowri had enjoyed the eisteddfod too
- (440) CEC: +< ah@s:cym&spa ie .  
**CEC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (441) CEC: oedden nhw wedi mynd ?  
**CEC: oedden nhw wedi mynd**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN*  
 they'd been?
- (442) ALM: ie a wedyn [/] +/.  
**ALM: ie a wedyn**  
*aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV*  
 yes, and then...

- (443) CEC: bues i yn edrych tipyn <ar y> [/] ar y We .  
**CEC:** bues i yn edrych tipyn ar y  
*aut:* be.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT look.V.INFIN little\_bit.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF  
 ar y We  
*on.PREP the.DET.DEF name*  
 I was looking a little on the Web
- (444) CEC: welaist ti ?  
**CEC:** welaist ti  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 did you see?
- (445) ALM: na welais i uh ar y teledu ychydig bach iawn xxx diwrnod .  
**ALM:** na welais i uh ar y  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM on.PREP the.DET.DEF  
 teledu ychydig bach iawn diwrnod  
*television.N.M.SG a\_little.QUAN small.ADJ very.ADV day.N.M.SG*  
 no, I saw a little bit on TV [...] day
- (446) CEC: +< ie .  
**CEC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (447) CEC: +< na fues i (y)n edrych ar y We .  
**CEC:** na fues i yn edrych ar  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT look.V.INFIN on.PREP  
 y We  
*the.DET.DEF name*  
 no, I was looking on the Web
- (448) CEC: uh +...  
**CEC:** uh  
*aut:* uh.IM
- (449) CEC: wel y seremoni (.) um y gadair .  
**CEC:** wel y seremoni um y gadair  
*aut:* well.IM the.DET.DEF ceremony.N.F.SG um.IM the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM  
 well, the chairing ceremony
- (450) ALM: ajá@s:cym&spa .  
**ALM:** ajá<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM

- (451) CEC: +, i dechrau a wedyn yn y nos .  
**CEC:** i dechrau a wedyn yn y nos  
**aut:** to.PREP begin.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 to start with, and then at night
- (452) CEC: ond <oedd o> [/] oedd o <ddim yn> [/] dim yn da .  
**CEC:** ond oedd o oedd o ddim  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 yn dim yn da  
 PRT not.ADV PRT be.IM+SM  
 but it was not good
- (453) CEC: uh se@s:spa cortaba@s:spa .  
**CEC:** uh se<sup>S</sup> cortaba<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.13S.IMPERF  
 er, it stopped
- (454) ALM: sí@s:spa ie .  
**ALM:** sí<sup>S</sup> ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (455) CEC: neu se@s:spa congelaba@s:spa la@s:spa imagen@s:spa .  
**CEC:** neu se<sup>S</sup> congelaba<sup>S</sup> la<sup>S</sup> imagen<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG image.N.F.SG  
 or the image froze.
- (456) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (457) CEC: y@s:spa um +...  
**CEC:** y<sup>S</sup> um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
 and um...
- (458) CEC: [- spa] y costaba un poco entender lo que hacían y eso .  
**CEC:** y<sup>S</sup> costaba<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> entender<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ cost.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG understand.V.INFIN  
 lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacían<sup>S</sup> y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3P.IMPERF and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 and it was an effort to understand what they did.



- (459) ALM: +< [- spa] claro .  
 ALM: claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (460) CEC: [- spa] xxx hubo un momento en que hubo mucha [/] &um mucha gente (.)  
 mirándolos .  
 CEC: hubo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> momento<sup>S</sup> en<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ  
 hubo<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 mirándolos<sup>S</sup>  
*aut:* watch.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]  
 there was a moment in which there was a lot of people watching them
- (461) ALM: [- spa] claro entonces estaba como sobrecargado .  
 ALM: claro<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> como<sup>S</sup> sobrecargado<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E then.ADV be.V.13S.IMPERF like.CONJ overload.V.PASTPART  
 of course, then it was like overloaded
- (462) CEC: +< eh@s:cym&spa y@s:spa era@s:spa como@s:spa que@s:spa se@s:spa [/]  
 se@s:spa congelaba@s:spa o@s:spa se@s:spa cortaba@s:spa .  
 CEC: eh<sup>C</sup> y<sup>S</sup> era<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* er.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 se<sup>S</sup> congelaba<sup>S</sup> o<sup>S</sup> se<sup>S</sup> cortaba<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.13S.IMPERF  
 this and it was like it froze or stopped
- (463) CEC: &=noise .
- (464) CEC: ond oedd o (y)n da .  
 CEC: ond oedd o yn da  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.IM+SM  
 but it was good
- (465) CEC: oedd o (y)n dda .  
 CEC: oedd o yn dda  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM  
 it was good
- (466) CEC: oedd uh dim [//] wel dim llawer o (.) corau +/.  
 CEC: oedd uh dim wel dim llawer  
*aut:* be.V.3S.IMPERF uh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV well.IM not.ADV many.QUAN  
 o corau  
*aut:* of.PREP choirs.N.M.PL  
 there weren't many choirs...

- (467) ALM: ++ corau .  
**ALM:** corau  
**aut:** *choirs.N.M.PL*  
 [...] choirs
- (468) CEC: corau &w +...  
**CEC:** corau  
**aut:** *choirs.N.M.PL*  
 choirs
- (469) ALM: corau xxx ie .  
**ALM:** corau ie  
**aut:** *choirs.N.M.PL yes.ADV*  
 [...] choirs, yes
- (470) CEC: na dim <llawer o bethau> [?] .  
**CEC:** na dim llawer o bethau  
**aut:** *PRT.NEG not.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 no, not many things
- (471) CEC: ond uh +...  
**CEC:** ond uh  
**aut:** *but.CONJ uh.IM*  
 but er...
- (472) CEC: a wedyn <ar y> [/]/ uh (.) pan oedden nhw (y)n gorffen &=cough oedden nhw (y)n rhoid (..) meddal [\* medal] (.) i +//.  
**CEC:** a wedyn ar y uh pan oedden  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV on.PREP the.DET.DEF uh.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF*  
**nhw yn gorffen oedden nhw yn**  
*they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*  
**rhoid meddal i**  
*give.V.0.IMPERF soft.ADJ to.PREP*  
 and then when they were finishing they gave a [medal]...
- (473) CEC: uh medal ia ?  
**CEC:** uh medal ia  
**aut:** *uh.IM medal.N.F.SG yes.ADV*  
 medal yes?
- (474) ALM: ie .  
**ALM:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (475) CEC: [- spa] medallas .  
**CEC:** medallas<sup>S</sup>  
**aut:** medal.N.F.PL  
 medals
- (476) CEC: [- spa] sí .  
**CEC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (477) CEC: +, i (y)r bobl uh [///] i (y)r um (.) uh unawd (.) gorau .  
**CEC:** i yr bobl uh i yr um uh  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM uh.IM to.PREP the.DET.DEF um.IM uh.IM  
 unawd gorau  
 solo.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM  
 ...to the people, er... to the best solo
- (478) ALM: ajá@s:spa .  
**ALM:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (479) CEC: uh los@s:spa mejores@s:spa solistas@s:spa .  
**CEC:** uh los<sup>S</sup> mejores<sup>S</sup> solistas<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM the.DET.DEF.M.PL good.ADJ.M.PL soloist.N.M.[or].soloist.ADJ.M.PL  
 the best soloists.
- (480) ALM: [- spa] sí sí .  
**ALM:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (481) CEC: ac oedd y beirniad yn dweud bod uh Nia\_Glyn@s:cym&spa wedi bod yn arbennig o dda .  
**CEC:** ac oedd y beirniad yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG PRT  
 dweud bod uh Nia\_Glyn<sup>C</sup> wedi bod yn arbennig  
 say.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM name after.PREP be.V.INFIN PRT special.ADJ  
 o dda  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP good.ADJ+SM  
 and the judge was saying that Nia Glyn had been particularly good
- (482) CEC: ac oedd uh +...  
**CEC:** ac oedd uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM  
 and er...

- (483) CEC: ond wnaeth o roid y medalla@s:spa i (.) bachgen o [/] o Drelew@s:cym&spa neu Gaiman@s:cym&spa ie .  
**CEC:** ond wnaeth o roid y  
*aut:* but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
 medalla<sup>S</sup> i bachgen o o Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub> neu Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
*medal.N.F.SG to.PREP boy.N.M.SG of.PREP from.PREP name or.CONJ name yes.ADV*  
 but he gave the medal to a boy from Trelew or Gaiman
- (484) ALM: +< <o Drelew> [?] .  
**ALM:** o Drelew  
*aut:* from.PREP name  
 from Trelew
- (485) CEC: ond uh +...  
**CEC:** ond uh  
*aut:* but.CONJ uh.IM  
 but er...
- (486) CEC: [- spa] y el jurado era de acá de Argentina .  
**CEC:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> jurado<sup>S</sup> era<sup>S</sup> de<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP here.ADV of.PREP  
 Argentina<sup>S</sup>  
*name*  
 and the jury was from here, from Argentina.
- (487) CEC: [- spa] el jurado era castellano .  
**CEC:** el<sup>S</sup> jurado<sup>S</sup> era<sup>S</sup> castellano<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG be.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG  
 the jury was Spanish
- (488) ALM: [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (489) CEC: [- spa] castellano .  
**CEC:** castellano<sup>S</sup>  
*aut:* Spanish.N.M.SG  
 Spanish
- (490) CEC: [- spa] galés era de Gales .  
**CEC:** galés<sup>S</sup> era<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Gales<sup>S</sup>  
*aut:* Welsh.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP name  
 welsh was from Wales

- (491) CEC: eh@s:cym&spa muy@s:spa bueno@s:spa .  
**CEC:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> muy<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM very.ADV well.E  
 eh very good
- (492) CEC: um +...  
**CEC:** um  
**aut:** um.IM
- (493) CEC: [- spa] me parece que este año es mucho más ágil .  
**CEC:** me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG  
 es<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ágil<sup>S</sup>  
 be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG  
 I think this year it is much more coordinated
- (494) ALM: [- spa] eso dijeron .  
**ALM:** eso<sup>S</sup> dijeron<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.3P.PAST  
 people said that
- (495) ALM: [- spa] sí .  
**ALM:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (496) ALM: [- spa] muy bien la [/] la organización muy buena .  
**ALM:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 organización<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> buena<sup>S</sup>  
 organisation.N.F.SG very.ADV well.ADJ.F.SG  
 very good the organization, very good.
- (497) CEC: mucho@s:spa más@s:spa ágil@s:spa por@s:spa ejemplo@s:spa los@s:spa  
 trabajos@s:spa en@s:spa letras@s:spa eh@s:cym&spa <no@s:spa los@s:spa> [/]  
 <no@s:spa leyeron@s:spa> [/] no@s:spa leían@s:spa el@s:spa veredicto@s:spa .  
**CEC:** mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ágil<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup>  
**aut:** much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG for.PREP example.N.M.SG  
 los<sup>S</sup> trabajos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> letras<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL work.N.M.PL in.PREP lyric.N.F.PL er.IM not.ADV the.DET.DEF.M.PL  
 no<sup>S</sup> leyeron<sup>S</sup> no<sup>S</sup> leían<sup>S</sup> el<sup>S</sup> veredicto<sup>S</sup>  
 not.ADV read.V.3P.PAST not.ADV read.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG  
 much more coordinated, for example, they didn't read the verdict of the literature works

- (498) CEC: [- spa] antes se hacía así se leía el veredicto no .  
**CEC:** antes<sup>S</sup> se<sup>S</sup> hacía<sup>S</sup> así<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* before.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF thus.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
leía<sup>S</sup> el<sup>S</sup> veredicto<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*read.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV*  
before, it was done this way, the verdict was read, no
- (499) ALM: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .  
**ALM:** ah<sup>C</sup> claro<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM of\_course.E yes.ADV yes.ADV  
ah of course, yes yes
- (500) CEC: [- spa] se daba solamente el nombre de los ganadores .  
**CEC:** se<sup>S</sup> daba<sup>S</sup> solamente<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.13S.IMPERF only.ADV the.DET.DEF.M.SG  
nombre<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> ganadores<sup>S</sup>  
*name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL winning.N.M.PL*  
they only gave the name of the winners
- (501) ALM: +< [- spa] el nombre del ganador .  
**ALM:** el<sup>S</sup> nombre<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
ganador<sup>S</sup>  
*winning.ADJ.M.SG.[or].winning.N.M.SG*  
the name of the winners
- (502) CEC: [- spa] sí .  
**CEC:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (503) ALM: [- spa] sí está bien .  
**ALM:** sí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADV  
yes it's good
- (504) CEC: [- spa] sí .  
**CEC:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (505) CEC: [- spa] así que fue mucho más [/] más ágil me parece la [/] la conducción y el [/] el desarrollo del programa .

**CEC:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ágil<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST much.ADV more.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG  
 me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> conducción<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG conduction.N.F.SG  
 y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> desarrollo<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
 and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG uncoiling.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 programa<sup>S</sup>  
 schedule.N.M.SG

so it was much more coordinated, I think, the running and development of the programme

- (506) ALM: [- spa] sí lo que pasa es que cada veredicto de esos lleva tanto tiempo .

**ALM:** sí<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 cada<sup>S</sup> veredicto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esos<sup>S</sup>  
 every.ADJ.MF.SG verdict.N.M.SG of.PREP be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P].[or].that.PRON.DEM.M.PL  
 lleva<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup>  
 wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.23S.PRES so\_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG

what happens is that the verdict takes so much time

- (507) CEC: [- spa] sí sí .

**CEC:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes

- (508) ALM: eh@s:cym&spa son@s:spa muchos@s:spa competidores@s:spa ya@s:spa sí@s:spa .

**ALM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> son<sup>S</sup> muchos<sup>S</sup> competidores<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM be.V.23P.PRES much.ADJ.M.PL competitor.N.M.PL already.ADV yes.ADV

there are many competitors

- (509) CEC: [- spa] a pesar de que se hacen los preliminares viste ?

**CEC:** a<sup>S</sup> pesar<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.PRES  
 los<sup>S</sup> preliminares<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL preliminary.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST

despite that they do prelims, see?

- (510) ALM: +< [- spa] sí sí sí .

**ALM:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (511) CEC: [- spa] pero este (.) en la mayoría de los +//.  
**CEC:** pero<sup>S</sup> este<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mayoría<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG  
 de<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*of.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 but this in the majority of...
- (512) CEC: [- spa] bueno <en las> [/] en las poesías ya (.) habían dejado (.) +//.  
**CEC:** bueno<sup>S</sup> en<sup>S</sup> las<sup>S</sup> en<sup>S</sup> las<sup>S</sup> poesías<sup>S</sup>  
*aut:* well.E in.PREP the.DET.DEF.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL poetry.N.F.PL  
 ya<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> dejado<sup>S</sup>  
*already.ADV have.V.3P.IMPERF let.V.PASTPART*  
 in the poetry, they'd already left
- (513) CEC: [- spa] en una sola que vi yo habían (.) cua(tro) ocho participantes que .  
**CEC:** en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> sola<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP a.DET.INDEF.F.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG that.CONJ  
 vi<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> participantes<sup>S</sup>  
*see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3P.IMPERF four.NUM eight.NUM participant.N.M*  
 que<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL*  
 in one solo that I saw there were eight participants that...
- (514) CEC: ++ [- spa] lo hicieron .  
**CEC:** lo<sup>S</sup> hicieron<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST  
 ...did it
- (515) CEC: [- spa] pero los cortaron .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cortaron<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P cut.V.3P.PAST  
 but they divided it
- (516) CEC: [- spa] o sea primero (.) lo hicieron (.) en dos veces +//.  
**CEC:** o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> primero<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hicieron<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES first.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST in.PREP  
 dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
*two.NUM time.N.F.PL*  
 or it's that they did it twice
- (517) ALM: +< [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of.course.E  
 I see



- (518) ALM: +< [- spa] en dos veces ?  
**ALM:** en<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP two.NUM time.N.F.PL  
twice?
- (519) CEC: [- spa] o sea presentaron cuatro .  
**CEC:** o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> presentaron<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES present.V.3P.PAST four.NUM  
or it's that four performed
- (520) CEC: [- spa] después presentaron otra cosa .  
**CEC:** después<sup>S</sup> presentaron<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV present.V.3P.PAST other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG  
then they presented something else
- (521) CEC: [- spa] creo que un coro una danza .  
**CEC:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> un<sup>S</sup> coro<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG chorus.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG  
danza<sup>S</sup>  
dance.N.F.SG  
I think a choir, a dance
- (522) CEC: [- spa] y después presentaron los otros cuatro para que no se haga tan tedioso .  
**CEC:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> presentaron<sup>S</sup> los<sup>S</sup> otros<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV present.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL  
cuatro<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> haga<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>  
four.NUM for.PREP that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.123S.SUBJ.PRES so.ADV  
tedioso<sup>S</sup>  
tedious.ADJ.M.SG  
and then the other four performed so that it wasn't so tedious
- (523) ALM: +< [- spa] claro claro no .  
**ALM:** claro<sup>S</sup> claro<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E of-course.E not.ADV  
I see, no
- (524) CEC: [- spa] pero este se ve que tuvo un nivel muy bueno .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> este<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES  
que<sup>S</sup> tuvo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> nivel<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
that.CONJ have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG very.ADV well.E  
but you saw that the level was very good

- (525) CEC: achos oedd y beirniad yn dweud (.) mai (..) uh y lefel um en@s:spa las@s:spa preliminares@s:spa yn [/] yn da iawn .  
**CEC:** achos oedd y beirniad yn dweud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG PRT say.V.INFIN  
 mai uh y lefel um en<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS uh.IM the.DET.DEF level.N.F.SG um.IM in.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
 preliminares<sup>S</sup> yn yn da iawn  
*preliminary.ADJ.M.PL PRT.[or].in.PREP PRT good.ADJ very.ADV*  
 because the judge was saying that the standard in the preliminaries was very good
- (526) CEC: oedden nhw (.) wedi bod yn [/] yn (.) perfformio yn da iawn mae (y)n debyg .  
**CEC:** oedden nhw wedi bod yn yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT  
 perfformio yn da iawn mae yn debyg  
*perform.V.INFIN PRT good.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM*  
 they'd been performing very well probably
- (527) CEC: [- spa] yo no fui este año &=laugh &va .  
**CEC:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fui<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG  
 I didn't go this year
- (528) CEC: [- spa] hace tres años que no voy .  
**CEC:** hace<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> años<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup>  
*aut:* do.V.23S.PRES three.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV go.V.1S.PRES  
 it's been three years since I haven't been
- (529) ALM: [- spa] sí .  
**ALM:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (530) CEC: [- spa] pero xxx (.) por el trabajo .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> por<sup>S</sup> el<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG  
 but it's difficult... because of work
- (531) ALM: +< [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 right

- (532) ALM: [- spa] &=dental\_click no .  
**ALM:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (533) CEC: eh@s:cym&spa no@s:spa tiene@s:spa ganas@s:spa de@s:spa +//.  
**CEC:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM not.ADV have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP  
not bothered to...
- (534) CEC: +, [- spa] o sea tiene que pedir permiso dos días tres para poder ir a todo .  
**CEC:** o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pedir<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ request.V.INFIN  
**permiso**<sup>S</sup> **dos**<sup>S</sup> **días**<sup>S</sup> **tres**<sup>S</sup> **para**<sup>S</sup> **poder**<sup>S</sup> **ir**<sup>S</sup> **a**<sup>S</sup>  
permit.N.M.SG two.NUM day.N.M.PL three.NUM for.PREP be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
**todo**<sup>S</sup>  
everything.PRON.M.SG  
or it's that you have to ask permission for two days or three days to go to everything
- (535) ALM: [- spa] y sí sí .  
**ALM:** y<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ yes.ADV yes.ADV  
and yes, yes
- (536) CEC: [- spa] y manejar y después volver el domingo y el lunes +//.  
**CEC:** y<sup>S</sup> manejar<sup>S</sup> y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> volver<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ operate.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV return.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
**domingo**<sup>S</sup> **y**<sup>S</sup> **el**<sup>S</sup> **lunes**<sup>S</sup>  
Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M  
and manage and then come back on Thursday and on Monday...
- (537) ALM: +< [- spa] volver cansado para empezar el lunes .  
**ALM:** volver<sup>S</sup> cansado<sup>S</sup> para<sup>S</sup> empezar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lunes<sup>S</sup>  
**aut:** return.V.INFIN tired.ADJ.M.SG for.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M  
come back tired to start on Monday
- (538) ALM: +< xxx .
- (539) CEC: +< [- spa] claro no tenía ganas .  
**CEC:** claro<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES  
of course, I couldn't be bothered

- (540) CEC: mm +...  
**CEC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (541) CEC: [- spa] así que +...  
**CEC:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ  
 so...
- (542) CEC: dw i ddim wedi +//.  
**CEC:** dw i ddim wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
 I haven't...
- (543) CEC: a dw i ddim wedi (.) cael [//] (.) clywed sôn am dim\_byd .  
**CEC:** a dw i ddim wedi cael clywed  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN hear.V.INFIN  
 sôn am dim\_byd  
 mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV  
 and I haven't heard about anything
- (544) CEC: o(eddw)n i wedi gystadlu mewn rhai pethau .  
**CEC:** oeddwn i wedi gystadlu mewn rhai  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP compete.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ  
 pethau  
 things.N.M.PL  
 I had competed in some things
- (545) CEC: ond dw i ddim wedi clywed sôn am dim\_byd .  
**CEC:** ond dw i ddim wedi clywed  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN  
 sôn am dim\_byd  
 mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV  
 but I haven't heard about anything
- (546) ALM: na na .  
**ALM:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
 no no
- (547) CEC: (e)fallai bod y beirniad yn [/] (..) yn [//] uh (..) dim yn hoffi y pethau dw i wedi (y)sgrifennu &=laugh .  
**CEC:** efallai bod y beirniad yn  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 yn uh dim yn hoffi y pethau dw  
 PRT.[or].in.PREP uh.IM not.ADV PRT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.1S.PRES  
 i wedi ysgrifennu  
 I.PRON.1S after.PREP write.V.INFIN  
 maybe the judge doesn't like the things that I've written

- (548) ALM: +< &=laugh .
- (549) CEC: dw i (y)n trio beth bynnag .  
**CEC:** dw i yn trio beth bynnag  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN what.INT -ever.ADJ  
 I try anyway
- (550) ALM: xx .
- (551) ALM: trio .  
**ALM:** trio  
**aut:** try.V.INFIN  
 try
- (552) CEC: ie (.) dw i (y)n trio beth bynnag mae +...  
**CEC:** ie dw i yn trio beth bynnag mae  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES  
 yes I try whatever...
- (553) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (554) CEC: mae isio (.) gwneud rywbeth arall .  
**CEC:** mae isio gwneud rywbeth arall  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 need to do something else
- (555) CEC: [- spa] y ahora con los partidos de fútbol todos los días .  
**CEC:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> partidos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> fútbol<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL party.N.M.PL of.PREP football.N.M.SG  
**todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> días<sup>S</sup>**  
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL  
 and now with the football matches every day.
- (556) ALM: xxx .
- (557) CEC: &=sigh .
- (558) ALM: [- spa] terrible che .  
**ALM:** terrible<sup>S</sup> che<sup>S</sup>  
**aut:** terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG  
 so terrible

- (559) CEC: ych\_a\_fi !  
**CEC:** ych\_a\_fi  
*aut:* yuck.E  
 yuck!
- (560) ALM: xx +/.
- (561) CEC: +< dw i (we)di blino !  
**CEC:** dw i wedi blino  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN  
 I'm tired!
- (562) ALM: [- spa] toda la tarde a veces viste .  
**ALM:** toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
*aut:* all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP time.N.F.PL see.V.2S.PAST  
 all afternoon sometimes, see
- (563) CEC: dw i wedi blino achos uh +...  
**CEC:** dw i wedi blino achos uh  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM  
 I'm tired, because...
- (564) CEC: dw i ddim yn gallu edrych ddim\_byd ar y teledu .  
**CEC:** dw i ddim yn gallu edrych  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN look.V.INFIN  
 ddim\_byd ar y teledu  
*aut:* anything.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 I can't watch anything on TV
- (565) ALM: na na fi .  
**ALM:** na na fi  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG I.PRON.1S+SM  
 no, nor me
- (566) ALM: does dim uh +/?  
**ALM:** does dim uh  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM  
 there's no...
- (567) CEC: felly dw i (y)n darllen .  
**CEC:** felly dw i yn darllen  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT read.V.INFIN  
 so I read

- (568) CEC: dw i (y)n mynd at y cyfrifiadur .  
**CEC:** dw i yn mynd at y cyfrifiadur  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG*  
 I go on the computer
- (569) ALM: &=laugh .
- (570) CEC: dw i (y)n chwarae tipyn bach &=laugh .  
**CEC:** dw i yn chwarae tipyn bach  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT play.V.INFIN little\_bit.N.M.SG small.ADJ*  
 I play a little
- (571) CEC: [- spa] solitario &=laugh .  
**CEC:** solitario<sup>S</sup>  
**aut:** *lone.ADJ.M.SG*  
 solitaire
- (572) CEC: a wedyn <dw i (y)n> [/] (.) dw i (y)n mynd i (y)r gwely .  
**CEC:** a wedyn dw i yn dw  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES*  
*i yn mynd i yr gwely*  
*I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*  
 and then I go to bed
- (573) CEC: a dw i (y)n darllen darllen darllen trwy (y)r amser .  
**CEC:** a dw i yn darllen darllen darllen  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT read.V.INFIN read.V.INFIN read.V.INFIN*  
*trwy yr amser*  
*through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 and I'm reading reading reading the whole time
- (574) ALM: +< ia (.) ia .  
**ALM:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (575) ALM: &=noise .
- (576) ALM: dw i (y)n +...  
**ALM:** dw i yn  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*  
 I...

- (577) ALM: dw i ddim yn y tŷ (.) trwy (y)r amser .  
**ALM:** dw i ddim yn y tŷ trwy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG through.PREP  
 yr amser  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 I'm not in the house the whole time
- (578) CEC: +< na .  
**CEC:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (579) CEC: na wel (.) dw i ddim yn y tŷ uh yn y dydd chwaith eh@s:cym&spa .  
**CEC:** na wel dw i ddim yn y  
**aut:** PRT.NEG well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF  
 tŷ uh yn y dydd chwaith eh<sub>s</sub>  
 house.N.M.SG uh.IM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG neither.ADV er.IM  
 no, well, I'm not in the house in the daytime either
- (580) ALM: +< felly dw i (y)n +/.  
**ALM:** felly dw i yn  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 so I...
- (581) ALM: +< na .  
**ALM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (582) CEC: dw i (y)n mynd allan llawer .  
**CEC:** dw i yn mynd allan llawer  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN out.ADV many.QUAN  
 I go out a lot
- (583) ALM: +< wel yn y nos rwyd ti (y)n licio weld rhyw (.) tsianel .  
**ALM:** wel yn y nos rwyd ti yn licio  
**aut:** well.IM in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN  
 weld rhyw tsianel  
 see.V.INFIN+SM some.PREQ channel.N.F.SG  
 well at night you like to see some channel
- (584) CEC: +< ie .  
**CEC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes



- (585) CEC: ar.ôl swper i ymlacio tipyn bach .  
**CEC:** ar.ôl swper i ymlacio tipyn bach  
**aut:** after.PREP supper.N.MF.SG to.PREP relax.V.INFIN little\_bit.N.M.SG small.ADJ  
 after dinner, to relax a little
- (586) ALM: +< ar.ôl swper ie .  
**ALM:** ar.ôl swper ie  
**aut:** after.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV  
 after supper yes
- (587) CEC: ie edrych ar rywbeth (.) ysgafn .  
**CEC:** ie edrych ar  
**aut:** yes.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN on.PREP  
 rywbeth ysgafn  
 something.N.M.SG+SM light.ADJ  
 yes, watch something light
- (588) ALM: +< ond (.) na .  
**ALM:** ond na  
**aut:** but.CONJ PRT.NEG  
 but... no
- (589) CEC: ie .  
**CEC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (590) CEC: bydd rhaid inni brynu (.) teledu i ni .  
**CEC:** bydd rhaid inni brynu teledu  
**aut:** be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to\_us.PREP+PRON.1P buy.V.INFIN+SM televise.V.INFIN  
 i ni  
 to.PREP we.PRON.1P  
 we'll have to buy a TV for us
- (591) ALM: +< Direc@s:cym&spa [/] Direc\_T\_V@s:cym&spa &=laugh .  
**ALM:** Direc<sub>S</sub><sup>C</sup> Direc\_T\_V<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (592) CEC: mae [/] mae [/] mae gen i Direc\_T\_V@s:cym&spa .  
**CEC:** mae mae mae gen i Direc\_T\_V<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP to.PREP name  
 I have DIRECTV

- (593) ALM: um mae gen ti .  
**ALM:** um mae gen ti  
**aut:** um.IM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S  
 um, you have it
- (594) CEC: ie [=! whispers] .  
**CEC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (595) CEC: dw i [///] does dim sianel pedwar gyda ni .  
**CEC:** dw i does dim  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 sianel pedwar gyda ni  
 channel.N.F.SG four.NUM.M with.PREP we.PRON.1P  
 we don't have channel 4 (S4C)
- (596) ALM: uh +/.  
**ALM:** uh  
**aut:** uh.IM
- (597) CEC: [- spa] no .  
**CEC:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV
- (598) CEC: ond uh +/.  
**CEC:** ond uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
 but, er...
- (599) ALM: +< ond (dy)dy o ddim yn [/] yn da chwaith .  
**ALM:** ond dydy o ddim yn yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT  
 da chwaith  
 be.IM+SM neither.ADV  
 but it's not good either
- (600) CEC: eh@s:cym&spa ?  
**CEC:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (601) ALM: (dy)dy o ddim yn da chwaith .  
**ALM:** dydy o ddim yn da chwaith  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be.IM+SM neither.ADV  
 it's not good either

- (602) CEC: na mae o (y)n da .  
**CEC:** na mae o yn da  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.IM+SM  
 no, it's good
- (603) CEC: ond mae <ar y> [?] fútbol@s:spa trwy (y)r amser .  
**CEC:** ond mae ar y fútbol<sup>S</sup> trwy  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF football.N.M.SG through.PREP  
 yr amser  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 but it's on the football the whole time
- (604) ALM: +< um +/.  
**ALM:** um  
*aut:* um.IM
- (605) CEC: mae Frances@s:cym&spa yn edrych ar y fútbol@s:spa trwy (y)r amser .  
**CEC:** mae Frances<sup>C</sup><sub>S</sub> yn edrych ar y fútbol<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF football.N.M.SG  
 trwy yr amser  
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 Frances watches the football all the time
- (606) ALM: mae [/] mae [//] maen nhw (y)n mwynhau &=laugh .  
**ALM:** mae mae maen nhw yn mwynhau  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT enjoy.V.INFIN  
 they enjoy themselves
- (607) CEC: <a mae> [/] a mae gen i [///] yn y (y)stafell wely (.) mae gen i (.)  
 Canal@s:cym&spa (.) Chubut@s:cym&spa .  
**CEC:** a mae a mae gen i yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S in.PREP  
 y ystafell wely mae gen i Canal<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 the.DET.DEF room.N.F.SG bed.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES with.PREP to.PREP name  
 Chubut<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 name  
 and in the bedroom I have Canal Chubut [tv channel]
- (608) ALM: ah@s:cym&spa .  
**ALM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (609) CEC: Canal\_Siete@s:cym&spa .  
**CEC:** Canal\_Siete<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Channel 7

- (610) CEC: a maen nhw (y)n roid y fútbol@s:spa hefyd .  
**CEC:** a maen nhw yn roid  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
y fútbol<sup>S</sup> hefyd  
*the.DET.DEF football.N.M.SG also.ADV*  
and they put on the football too
- (611) ALM: fútbol@s:spa ia .  
**ALM:** fútbol<sup>S</sup> ia  
*aut:* football.N.M.SG yes.ADV  
football, yes
- (612) CEC: &=noise <a mae> [/] a mae (y)na +/.  
**CEC:** a mae a mae yna  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
and there's...
- (613) ALM: +< bob nos bob nos yn rhoid +/.  
**ALM:** bob nos bob nos yn  
*aut:* each.PREQ+SM night.N.F.SG each.PREQ+SM night.N.F.SG PRT.[or].in.PREP  
rhoid  
*give.V.0.IMPERF*  
every night putting it...
- (614) CEC: mae (y)r ffilmiau yn hen &=laugh !  
**CEC:** mae yr ffilmiau yn hen  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF films.N.F.PL PRT old.ADJ  
the films are old
- (615) ALM: +< hen maen nhw .  
**ALM:** hen maen nhw  
*aut:* old.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
old, they are
- (616) CEC: a <mae (y)r> [/] mae (y)r uh [///] mae rhai rhaglenni o (y)r noson gynt .  
**CEC:** a mae yr mae yr uh mae  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES  
rhai rhaglenni o yr  
*some.PREQ programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES he.PRON.M.3S that.PRON.REL*  
noson gynt  
*night.N.F.SG earlier.ADJ+SM*  
and some programs are from the night before

- (617) ALM: a mae gen ti (.) mm Canal.Siete@s:cym&spa ?  
**ALM:** a mae gen ti mm Canal.Siete<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S mm.IM name  
 and you get Canal Siete [Channel 7] ?
- (618) CEC: ie xxx .  
**CEC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (619) ALM: a mae hwnnw (y)n (.) roid fútbol@s:spa bob amser .  
**ALM:** a mae hwnnw yn roid  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 fútbol<sup>S</sup> bob amser  
 football.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 and that puts on football all the time
- (620) CEC: +< ych\_a.fi .  
**CEC:** ych\_a.fi  
*aut:* yuck.E  
 yuck
- (621) CEC: +< trwy (y)r amser .  
**CEC:** trwy yr amser  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 ...all the time
- (622) ALM: ie bob amser .  
**ALM:** ie bob amser  
*aut:* yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 yes, all the time
- (623) CEC: +< bob amser .  
**CEC:** bob amser  
*aut:* each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 all the time
- (624) CEC: a wedyn oedd [/]/ uh dw i (y)n hoffi edrych ar (.) T\_V\_R@s:cym&spa (.) nos Sadwrn .  
**CEC:** a wedyn oedd uh dw i yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 hoffi edrych ar T\_V\_R<sub>S</sub><sup>C</sup> nos Sadwrn  
 like.V.INFIN look.V.INFIN on.PREP name night.N.F.SG Saturday.N.M.SG  
 and then I like to watch TVR on Saturday night

- (625) CEC: a maen nhw roid o ar nos Sul yn Canal\_Siete@S:cym&spa !  
**CEC:** a maen nhw roid  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM  
o ar nos Sul  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP on.PREP night.N.F.SG Sunday.N.M.SG*  
**yn** Canal\_Siete<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*  
and they put it on Sunday night on Channel 7
- (626) ALM: &=laugh .
- (627) CEC: &=laugh mae wedi pasio &=laugh .  
**CEC:** mae wedi pasio  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP pass.V.INFIN  
it's passed
- (628) CEC: mae hwnna (.) well .  
**CEC:** mae hwnna well  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG better.ADJ.COMP+SM  
that's better
- (629) CEC: mae (y)na bethau xx +//.  
**CEC:** mae yna bethau  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL+SM  
there are things [...]
- (630) CEC: a mae (y)r tywydd yn (.) ych\_a\_fi .  
**CEC:** a mae yr tywydd yn ych\_a\_fi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT.[or].in.PREP yuck.E  
and the weather is yuck
- (631) CEC: dan ni ddim yn gallu bod allan .  
**CEC:** dan ni ddim yn gallu bod allan  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN be.V.INFIN out.ADV  
we can't go outside
- (632) ALM: +< <dim yn> [?] gallu mynd i cerdded na garddio na dim\_byd .  
**ALM:** dim yn gallu mynd i cerdded na  
*aut:* not.ADV PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN (n)or.CONJ  
**garddio** na **dim\_byd**  
*garden.V.INFIN PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV*  
can't go walking or gardening or anything

- (633) CEC: +< garddio .  
**CEC: garddio**  
*aut: garden.V.INFIN*  
 gardening
- (634) ALM: na .  
**ALM: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (635) CEC: na dim\_byd trueni [?] .  
**CEC: na dim\_byd trueni**  
*aut: PRT.NEG anything.ADV adversity.N.M.SG*  
 no, nothing, shame
- (636) ALM: na .  
**ALM: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (637) CEC: xx .
- (638) ALM: gobeithio bydd yn (.) wella .  
**ALM: gobeithio bydd yn wella**  
*aut: hope.V.INFIN be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT improve.V.INFIN+SM*  
 hopefully it will improve
- (639) CEC: ie .  
**CEC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (640) CEC: o(eddw)n i (y)n dweud uh dydd Sadwrn wrth y [/] y plant yn xx +"/.  
**CEC: oeddwn i yn dweud uh dydd Sadwrn**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN uh.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
**wrth y y plant yn**  
*by.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT.[or].in.PREP*  
 I was saying on Saturday to the children in [..]
- (641) CEC: +" ddylwn ni bod (.) uh (.) heb uh bŵts .  
**CEC: ddylwn ni bod uh heb uh**  
*aut: ought\_to.V.1S.IMPERF+SM we.PRON.1P be.V.INFIN uh.IM without.PREP uh.IM*  
**bŵts**  
*boots.N.M.PL*  
 "we should be without boots"

- (642) ALM: mm +...  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (643) CEC: ie ?  
**CEC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (644) CEC: uh efo (.) trwsus byr a dillad +/.  
**CEC:** uh efo trwsus byr a dillad  
**aut:** uh.IM with.PREP trousers.N.M.PL short.ADJ and.CONJ clothes.N.M.PL  
 with short trousers and clothes...
- (645) ALM: ie a dillad +/.  
**ALM:** ie a dillad  
**aut:** yes.ADV and.CONJ clothes.N.M.PL  
 yes and clothes
- (646) CEC: crys\_T byr allan .  
**CEC:** crys\_T byr allan  
**aut:** T\_shirt.N.M.SG short.ADJ out.ADV  
 a short T-shirt, outside
- (647) CEC: ond uh dan ni efo (y)r cotiau oedden ni (y)n defnyddio (y)n y gaea .  
**CEC:** ond uh dan ni efo yr cotiau  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF coat.N.F.PL  
 oedden ni yn defnyddio yn y  
 be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL  
 gaea  
 close.V.2S.IMPER+SM  
 but we've got the coats we used to wear in winter
- (648) ALM: +< cotiau ie .  
**ALM:** cotiau ie  
**aut:** coat.N.F.PL yes.ADV  
 coats, yes
- (649) CEC: xxx .
- (650) ALM: wedi bod yn oer oer +/.  
**ALM:** wedi bod yn oer oer  
**aut:** after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ cold.ADJ  
 it's been very cold...



- (651) CEC: a &m bydd hi (y)n oer medden nhw .  
**CEC:** a bydd hi yn oer medden nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ own.V.3P.IMPER they.PRON.3P  
 and it will be cold, they say
- (652) ALM: ie felly maen nhw (y)n deud xx ?  
**ALM:** ie felly maen nhw yn deud  
*aut:* yes.ADV so.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
 yes, is that what they're saying [..] ?
- (653) CEC: ie bydd hi (y)n oer .  
**CEC:** ie bydd hi yn oer  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ  
 yes, it will be cold
- (654) CEC: <bydd y> [/] bydd yr haf yn oer iawn .  
**CEC:** bydd y bydd yr haf yn oer  
*aut:* be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF summer.N.M.SG PRT cold.ADJ  
 iawn  
*very.ADV*  
 the summer will be very cold
- (655) CEC: ych\_a\_fi !  
**CEC:** ych\_a\_fi  
*aut:* yuck.E  
 yuck!
- (656) ALM: dan ni ddim wedi (.) gadael y (.) dillad uh gaeaf &=laugh .  
**ALM:** dan ni ddim wedi gadael y  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF  
 dillad uh gaeaf  
*clothes.N.M.PL uh.IM winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*  
 we haven't left our winter clothes
- (657) CEC: na fi chwaith .  
**CEC:** na fi chwaith  
*aut:* PRT.NEG I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 no, me neither
- (658) ALM: +, o\_gwbl .  
**ALM:** o\_gwbl  
*aut:* at\_all.ADV  
 ...at all

- (659) CEC: &lateral\_click na (.) uh +...
- CEC:** na uh  
**aut:** PRT.NEG uh.IM  
 no, er...
- (660) CEC: ti [?] ddim yn gwybod am y ffrwythau ?
- CEC:** ti ddim yn gwybod am y ffrwythau  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fruits.N.M.PL  
 you don't know about the fruit?
- (661) ALM: na .
- ALM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (662) CEC: wyt ti wedi (.) bod yn edrych ?
- CEC:** wyt ti wedi bod yn edrych  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT look.V.INFIN  
 have you been looking?
- (663) ALM: dw i wedi edrych .
- ALM:** dw i wedi edrych  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN  
 I've looked
- (664) ALM: &=mumble mae (y)na (.) (y)chydig o bueno@s:spa (.) ciruelas@s:spa a [/]  
 (...) a cerezas@s:spa .
- ALM:** mae yna ychydig o bueno<sup>S</sup> ciruelas<sup>S</sup> a  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV a\_little.QUAN of.PREP well.E plum.N.F.PL and.CONJ  
 a cerezas<sup>S</sup>  
 and.CONJ cherry.N.F.PL  
 there are a few plums and cherries
- (665) ALM: [- spa] xxx cerezas pero .
- ALM:** cerezas<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** cherry.N.F.PL but.CONJ  
 [...] cherries but...
- (666) ALM: [- spa] después xxx +/.
- ALM:** después<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV  
 then [...]

- (667) CEC: [- spa] cerezas ?  
**CEC:** cerezas<sup>S</sup>  
*aut:* cherry.N.F.PL  
 cherries
- (668) ALM: [- spa] cerezas .  
**ALM:** cerezas<sup>S</sup>  
*aut:* cherry.N.F.PL  
 cherries
- (669) CEC: achos oedd Frances@s:cym&spa yn dweud bod y cerezas@s:spa xx +...  
**CEC:** achos oedd Frances<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dweud bod y  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 cerezas<sup>S</sup>  
 cherry.N.F.PL  
 because Frances was saying that the cherries [...]
- (670) ALM: na +/.  
**ALM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no...
- (671) CEC: +" bydd (y)na ddim .  
**CEC:** bydd yna ddim  
*aut:* be.V.3S.FUT there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 there won't be any
- (672) CEC: meddai +".  
**CEC:** meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 s/he said
- (673) ALM: oes rhai .  
**ALM:** oes rhai  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG some.PRON  
 yes some
- (674) CEC: ie .  
**CEC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (675) CEC: a +...  
**CEC:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...

- (676) ALM: ie gormod o glaw a +...
- ALM: ie gormod o glaw a  
*aut:* yes.ADV too\_much.QUANT of.PREP rain.N.M.SG and.CONJ  
 yes, too much rain and...
- (677) CEC: gor(mod) [//] ie !
- CEC: gormod ie  
*aut:* too\_much.QUANT yes.ADV  
 too much... yeah!
- (678) ALM: mae xxx [?] &=laugh .
- ALM: mae  
*aut:* be.V.3S.PRES
- (679) CEC: +< a (y)r eira !
- CEC: a yr eira  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG  
 and the snow!
- (680) CEC: yr eira ie ?
- CEC: yr eira ie  
*aut:* the.DET.DEF snow.N.M.SG yes.ADV  
 the snow, right?
- (681) ALM: mm +...
- ALM: mm  
*aut:* mm.IM
- (682) CEC: a mae [///] wel (.) <dw i> [/] dw i (y)n siŵr bydd ddim broblem efo (y)r frambuesas@s:spa .
- CEC: a mae wel dw i dw i  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn siŵr bydd ddim broblem efo yr  
 PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT not.ADV+SM problem.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF  
 frambuesas<sup>S</sup>  
 raspberry.N.F.PL  
 and, well, I'm sure there will be no problem with the raspberries
- (683) ALM: ah@s:cym&spa na siŵr .
- ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na siŵr  
*aut:* ah.IM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ sure.ADJ  
 ah, no, I'm sure

- (684) CEC: na achos mae (y)r frambuesas@s:spa yn [/] (..) yn tyfu (y)r un fath .  
**CEC:** na achos mae yr frambuesas<sup>S</sup> yn  
*aut:* PRT.NEG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF raspberry.N.F.PL PRT.[or].in.PREP  
 yn tyfu yr un fath  
*PRT grow.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*  
 no, because raspberries grow just the same
- (685) ALM: hym +...  
**ALM:** hym  
*aut:* hmm.IM
- (686) CEC: a (y)r grosellas@s:spa .  
**CEC:** a yr grosellas<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF redcurrant.M.F.PL  
 and the red currants
- (687) ALM: ie .  
**ALM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (688) CEC: ond wedyn <y ffrwythau> [/] (..) la@s:spa fruta@s:spa fina@s:spa (..) dw  
 i ddim yn siŵr .  
**CEC:** ond wedyn y ffrwythau la<sup>S</sup> fruta<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF fruits.N.M.PL the.DET.DEF.F.SG fruit.N.F.SG  
 fina<sup>S</sup> dw i ddim yn siŵr  
*fine.ADJ.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*  
 but then the fruit... berries, I'm not sure
- (689) CEC: casis@s:spa a bethau fel (y)na .  
**CEC:** casis<sup>S</sup> a bethau fel yna  
*aut:* blackcurrants.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 blackcurrants and things like that
- (690) ALM: na mm +...  
**ALM:** na mm  
*aut:* PRT.NEG mm.IM  
 no, mm
- (691) CEC: [- spa] corintos .  
**CEC:** corintos<sup>S</sup>  
*aut:* currant.N.M.PL  
 currants

- (692) CEC: mm +...
- CEC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (693) CEC: ie achos pan [/] pan wnaeth hi bwrw eira yn mis Hydref (.) ie gorffen mis Hydref (.) oedd [/] uh (..) oedd y &f coed ffrwythau (.) yn newydd blodeuo .
- CEC:** ie achos pan pan wnaeth hi  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG when.CONJ when.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
bwrw eira yn mis Hydref ie  
strike.V.INFIN snow.N.M.SG PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG October.N.M.SG yes.ADV  
gorffen mis Hydref oedd uh oedd  
complete.V.INFIN month.N.M.SG October.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF  
y coed ffrwythau yn newydd blodeuo  
the.DET.DEF trees.N.M.SG fruits.N.M.PL PRT new.ADJ flower.V.INFIN  
yes, because when it snowed in October, the end of October, the fruit trees had just flowered
- (694) ALM: ++ blodeuo ie oedden nhw .
- ALM:** blodeuo ie oedden nhw  
**aut:** flower.V.INFIN yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
...flowered, yes, they had
- (695) CEC: dyna pam .
- CEC:** dyna pam  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV  
that's why
- (696) CEC: wel gobeithio bydd (y)na rywbeth .
- CEC:** wel gobeithio bydd yna rywbeth  
**aut:** well.IM hope.V.INFIN be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM  
well, hopefully there'll be something
- (697) CEC: rhywbeth i gael .
- CEC:** rhywbeth i gael  
**aut:** something.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM  
something to have
- (698) CEC: neu prynwn ni .
- CEC:** neu prynwn ni  
**aut:** or.CONJ buy.V.1P.PRES.[or].buy.V.1P.IMPER we.PRON.1P  
or we'll buy [some]

(699) CEC: achos yn xx ro(eddw)n i (y)n gallu weld (.) mae (y)r cerezas@s:spa fel (y)na .

CEC: achos yn roeddwn i yn gallu  
*aut: cause.N.M.SG PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be.able.V.INFIN*

weld mae yr cerezas<sup>S</sup> fel yna  
*see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF cherry.N.F.PL like.CONJ there.ADV*

because I could see in [...], the cherries are like that

(700) ALM: ah@s:cym&spa ie .

ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut: ah.IM yes.ADV*

ah yes

(701) CEC: mm ydy .

CEC: mm ydy  
*aut: mm.IM be.V.3S.PRES*

mm, yes

(702) CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r tywydd wedi bod yn wahanol iawn .

CEC: mae yr mae yr tywydd wedi  
*aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP*

bod yn wahanol iawn  
*be.V.INFIN PRT different.ADJ+SM very.ADV*

the weather has been very different

(703) ALM: ie wel (.) gaethon nhw ddim eira .

ALM: ie wel gaethon nhw ddim eira  
*aut: yes.ADV well.IM get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM snow.N.M.SG*

they had no snow

(704) ALM: uh <yn y> [/] yn yr (.) xxx +/.

ALM: uh yn y yn yr  
*aut: uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*

er, in the...

(705) CEC: +< do do (.) do do .

CEC: do do  
*aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*

do do  
*come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*

yes, yes they did

- (706) CEC: oedd y [/] y mynydd [/]/ y xx (..) yn +...
- CEC:** oedd y y mynydd y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF mountain.N.M.SG the.DET.DEF  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 the mountain, the [...] was...
- (707) ALM: ++ wyn +/.
- ALM:** wyn  
**aut:** white.ADJ.M+SM  
 ...white...
- (708) CEC: +, rhywbeth anhygoel !
- CEC:** rhywbeth anhygoel  
**aut:** something.N.M.SG incredible.ADJ  
 a remarkable thing!
- (709) CEC: [- spa] increíble !
- CEC:** increíble<sup>S</sup>  
**aut:** incredible.ADJ.M.SG  
 unbelievable!
- (710) CEC: uh oedd o (y)n edrych fel cristales@s:spa .
- CEC:** uh oedd o yn edrych fel cristales<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN like.CONJ glass.N.M.PL  
 it was like crystal
- (711) ALM: ah@s:cym&spa !
- ALM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (712) CEC: oedd o wedi uh +/.
- CEC:** oedd o wedi uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP uh.IM  
 it had...
- (713) CEC: wel (..) eira drosto fo .
- CEC:** wel eira drosto fo  
**aut:** well.IM snow.N.M.SG over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM he.PRON.M.3S  
 well... snow over it
- (714) CEC: ac yn pob +...
- CEC:** ac yn pob  
**aut:** and.CONJ in.PREP each.PREQ  
 and in every...



- (715) CEC: [- spa] cada recoveco así nieve .  
**CEC:** cada<sup>S</sup> recoveco<sup>S</sup> así<sup>S</sup> nieve<sup>S</sup>  
**aut:** every.ADJ.MF.SG nook.N.M.SG thus.ADV snow.N.F.SG  
 every little corner, like this, snow
- (716) CEC: entonces@s:spa los@s:spa piquitos@s:spa esos@s:spa parecían@s:spa de@s:spa cristal@s:cym&spa .  
**CEC:** entonces<sup>S</sup> los<sup>S</sup> piquitos<sup>S</sup> esos<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV the.DET.DEF.M.PL peak.N.M.PL.DIM be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P].[or].that.PRON.DEM.M.PL  
 parecían<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cristal<sup>C</sup>  
 seem.V.3P.IMPERF of.PREP glass.N.M.SG  
 then, the little peaks looked made of crystal
- (717) ALM: +< [- spa] ay .  
**ALM:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (718) ALM: +< [- spa] qué bonito .  
**ALM:** qué<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT pretty.ADJ.M.SG  
 how nice
- (719) CEC: [- spa] estaba tan bonito .  
**CEC:** estaba<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF so.ADV pretty.ADJ.M.SG  
 it was so beautiful
- (720) ALM: porque@s:spa Chela@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa en@s:spa un@s:spa xxx en@s:spa El\_Hoyo@s:cym&spa no@s:spa [/] no@s:spa había@s:spa nevado@s:spa abajo@s:spa .  
**ALM:** porque<sup>S</sup> Chela<sup>C</sup> me<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> en<sup>S</sup> El\_Hoyo<sup>C</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup>  
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG in.PREP name not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 nevado<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
 snow.V.PASTPART below.ADV  
 because Chela told me that in a [...] in El\_Hoyo it hadn't snowed down there
- (721) ALM: [- spa] en un día lluvia nada más .  
**ALM:** en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> día<sup>S</sup> lluvia<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG rain.N.F.SG nothing.PRON more.ADV  
 one day it rained no more
- (722) CEC: [- spa] lluvia puede ser abajo sí .  
**CEC:** lluvia<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** rain.N.F.SG be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN below.ADV yes.ADV  
 it could rain down there like that

- (723) ALM: +< [- spa] sí .  
 ALM: sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (724) CEC: [- spa] lluvia puede ser xxx .  
 CEC: lluvia<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>  
*aut:* rain.N.F.SG be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 perhaps it rains [...]
- (725) ALM: +< [- spa] sí .  
 ALM: sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (726) ALM: +< [- spa] xxx pero arriba sí .  
 ALM: pero<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ arrive.V.23S.PRES yes.ADV  
 no but up there yes
- (727) ALM: [- spa] se veía +/.  
 ALM: se<sup>S</sup> veía<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.13S.IMPERF  
 it could be seen
- (728) CEC: [- spa] pero los chicos habían cortado el césped .  
 CEC: pero<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chicos<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> cortado<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART  
 el<sup>S</sup> césped<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG  
 but the boys had mowed the lawn
- (729) ALM: [- spa] estaba muy mojado .  
 ALM: estaba<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> mojado<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.13S.IMPERF very.ADV wet.ADJ.M.SG.[or].wet.V.M.SG.PASTPART  
 it was very wet
- (730) CEC: [- spa] claro no habían cortado el césped el sábado .  
 CEC: claro<sup>S</sup> no<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> cortado<sup>S</sup> el<sup>S</sup> césped<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E not.ADV have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG  
 el<sup>S</sup> sábado<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
 of course, the grass hadn't been cut on Saturday

- (731) ALM: [- spa] y (.) pero el aire frío .  
**ALM:** y<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> el<sup>S</sup> aire<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ but.CONJ the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG chill.ADJ.M.SG  
 and, but the cold air
- (732) CEC: [- spa] el frío sí .  
**CEC:** el<sup>S</sup> frío<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG yes.ADV  
 the cold, yes
- (733) CEC: y@s:spa me@s:spa decía@s:spa Carla@s:cym&spa que@s:spa la@s:spa [/]  
 la@s:spa feria@s:spa viste@s:spa .  
**CEC:** y<sup>S</sup> me<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> Carla<sup>C</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF name that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 la<sup>S</sup> feria<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG see.V.2S.PAST  
 Carla told me that the fair, did you see?
- (734) CEC: xxx .
- (735) CEC: [- spa] <lo de la feria> [//] los feriantes [?] hoy deben estar contentos  
 (.) dijo porque &em <lo han> [/] lo han con las lluvias dice que <no habían>  
 [/] no habían podido ir .  
**CEC:** lo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> feria<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL  
 feriantes<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> deben<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> contentos<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
 fair-goer.N.PL today.ADV owe.V.23P.PRES be.V.INFIN happy.ADJ.M.PL tell.V.3S.PAST  
 porque<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> han<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> han<sup>S</sup>  
 because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES  
 con<sup>S</sup> las<sup>S</sup> lluvias<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> habían<sup>S</sup>  
 with.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL tell.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF  
 no<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> podido<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
 not.ADV have.V.3P.IMPERF be\_able.V.PASTPART go.V.INFIN  
 people from the fair must be very happy because people couldn't go because of the rain
- (736) ALM: hym +...  
**ALM:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (737) ALM: +< [- spa] xxx no podían .  
**ALM:** no<sup>S</sup> podían<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be\_able.V.3P.IMPERF  
 [...] they couldn't

(738) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(739) CEC: [- spa] y por lo menos había un poco de sol .

CEC: y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP  
había<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> sol<sup>S</sup>  
have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP sun.N.M.SG  
and at least there was a bit of sun

(740) CEC: [- spa] estaba frío .

CEC: estaba<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
aut: be.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES  
it was cold

(741) CEC: [- spa] pero había solcito .

CEC: pero<sup>S</sup> había<sup>S</sup> solcito<sup>S</sup>  
aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF sun.N.M.SG.DIM  
but it was a bit sunny

(742) CEC: [- spa] pero la feria ya .

CEC: pero<sup>S</sup> la<sup>S</sup> feria<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG already.ADV  
but the fair, now

(743) CEC: [- spa] no sé si yo ya me cansé de ver +/.

CEC: no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
cansé<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
tired.V.1S.PAST of.PREP see.V.INFIN  
I don't know if I'm already tired of seeing ...

(744) ALM: +< [- spa] yo creo que sí .

ALM: yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV  
I think that , yes

(745) ALM: [- spa] que uno ya se hace ya +/.

ALM: que<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> hace<sup>S</sup>  
aut: that.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES  
ya<sup>S</sup>  
already.ADV  
that one already ...

- (746) CEC: +< [- spa] siempre lo mismo .  
**CEC:** siempre<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup>  
*aut:* always.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG  
 always the same
- (747) ALM: [- spa] nunca +/.  
**ALM:** nunca<sup>S</sup>  
*aut:* never.ADV  
 never
- (748) CEC: [- spa] no me llama la atención casi nada .  
**CEC:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> la<sup>S</sup> atención<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG  
 casi<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
*nearly.ADV swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not\_at\_all.ADV*  
 almost nothing calls my attention
- (749) ALM: [- spa] que no hay +//.  
**ALM:** que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES  
 there is no ...
- (750) ALM: [- spa] no se renuevan +...  
**ALM:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> renuevan<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP renew.V.23P.PRES  
 it does not change
- (751) CEC: [- spa] no (.) no .  
**CEC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV  
 no , no
- (752) ALM: +< [- spa] +, mucho .  
**ALM:** mucho<sup>S</sup>  
*aut:* much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV  
 much
- (753) ALM: [- spa] no cambian .  
**ALM:** no<sup>S</sup> cambian<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV shift.V.23P.PRES  
 they don't change
- (754) CEC: +< [- spa] no no no .  
**CEC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV  
 no no no

- (755) CEC: [- spa] y no había +//.  
**CEC:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 and there wasn't
- (756) CEC: [- spa] bueno los sábados nunca hay verduras .  
**CEC:** bueno<sup>S</sup> los<sup>S</sup> sábados<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
*aut:* well.E the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL never.ADV there\_is.V.23S.PRES  
 verduras<sup>S</sup>  
 vegetable.N.F.PL  
 well, there are never vegetables on Saturday
- (757) ALM: +< [- spa] no .  
**ALM:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no
- (758) CEC: [- spa] los jueves es el día de las verduras .  
**CEC:** los<sup>S</sup> jueves<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP  
 las<sup>S</sup> verduras<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.PL vegetable.N.F.PL  
 Thursday is vegetable day
- (759) ALM: +< [- spa] jueves es el día de las verduras sí .  
**ALM:** jueves<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*aut:* Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 verduras<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
 vegetable.N.F.PL yes.ADV  
 Thursday is vegetable day yes
- (760) CEC: [- spa] verduras muy buenas .  
**CEC:** verduras<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> buenas<sup>S</sup>  
*aut:* vegetable.N.F.PL very.ADV well.ADJ.F.PL  
 very good vegetables
- (761) CEC: [- spa] este (.) y el sábado ya no [/] no tenía .  
**CEC:** este<sup>S</sup> y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> sábado<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
 ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup>  
 already.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 eh and on Saturday he didn't have any

- (762) CEC: [- spa] y después plantas bueno pero (.) no sé .  
**CEC:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> plantas<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES well.E but.CONJ not.ADV  
sé<sup>S</sup>  
know.V.1S.PRES  
and then, you have plants, but, well I don't know
- (763) ALM: [- spa] sí no no no .  
**ALM:** sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV  
yes, no no no
- (764) CEC: [- spa] no .  
**CEC:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (765) ALM: no@s:spa hay@s:spa mucha@s:spa variedad@s:spa hym +...  
**ALM:** no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> variedad<sup>S</sup> hym  
**aut:** not.ADV there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG hmm.IM  
there isn't much variety
- (766) CEC: +< [- spa] a mí como que ya no me +//.  
**CEC:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ that.CONJ already.ADV not.ADV  
me<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S  
for me, I already don't...
- (767) CEC: [- spa] antes te llamaban la atención más cosas .  
**CEC:** antes<sup>S</sup> te<sup>S</sup> llamaban<sup>S</sup> la<sup>S</sup> atención<sup>S</sup>  
**aut:** before.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG  
más<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
more.ADV thing.N.F.PL  
before things were more attractive
- (768) ALM: [- spa] sí .  
**ALM:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (769) CEC: [- spa] hay un señor que hace unas cajetas de vidrio .  
**CEC:** hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup> señor<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL  
hace<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> cajetas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> vidrio<sup>S</sup>  
do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL box.N.F.PL.DIM of.PREP glass.N.M.SG  
there is a guy that does some glass boxes

- (770) ALM: ah@s:cym&spa viste@s:spa qué@s:spa lindas@s:spa eh@s:cym&spa ?  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> viste<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lindas<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM see.V.2S.PAST what.INT pretty.ADJ.F.PL er.IM  
 ah did you see how beautiful?
- (771) CEC: [- spa] pero bueno yo ya hace dos años que no veo .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV do.V.23S.PRES two.NUM year.N.M.PL  
 que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> veo<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL not.ADV see.V.1S.PRES  
 but well, I haven't seen it in two years
- (772) CEC: [- spa] ya les compré y .  
**CEC:** ya<sup>S</sup> les<sup>S</sup> compré<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV them.PRON.OBL.MF.23P buy.V.1S.PAST and.CONJ  
 I already bought them and...
- (773) ALM: +< [- spa] claro y ya no vas a comprar más .  
**ALM:** claro<sup>S</sup> y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comprar<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E and.CONJ already.ADV not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP buy.V.INFIN  
 más<sup>S</sup>  
 more.ADV  
 of course, and you are not buying more
- (774) CEC: +< [- spa] y no voy a comprar más .  
**CEC:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comprar<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN more.ADV  
 and I am not buying any more
- (775) CEC: [- spa] xxx nos decía .  
**CEC:** nos<sup>S</sup> decía<sup>S</sup>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.13S.IMPERF  
 [...] said to us
- (776) CEC: [- spa] unas lámparas muy bonitas había .  
**CEC:** unas<sup>S</sup> lámparas<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bonitas<sup>S</sup> había<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.F.PL lamp.N.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL have.V.13S.IMPERF  
 there were some very pretty lamps
- (777) CEC: [- spa] pero lleven .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> lleven<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ wear.V.23P.SUBJ.PRES  
 but bring...



- (778) CEC: [- spa] miren qué lindas las cajitas .  
**CEC:** miren<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lindas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cajitas<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.23P.SUBJ.PRES what.INT pretty.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL boxes.N.F.PL.DIM  
 look how beautiful the little boxes
- (779) CEC: [- spa] las levanten .  
**CEC:** las<sup>S</sup> levanten<sup>S</sup>  
**aut:** them.PRON.OBJ.F.3P raise.V.23P.SUBJ.PRES  
 pick them up
- (780) ALM: +< &=mumble .
- (781) CEC: [- spa] miren .  
**CEC:** miren<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.23P.SUBJ.PRES  
 look
- (782) ALM: ah@s:cym&spa .  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (783) CEC: &uf .
- (784) CEC: [- spa] y ahora que tengo que levantar todo de todos lados .  
**CEC:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> levantar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN  
**todo**<sup>S</sup> **de**<sup>S</sup> **todos**<sup>S</sup> **lados**<sup>S</sup>  
 everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL  
 and now you have to pick up everything from all over the place
- (785) ALM: &=laugh .
- (786) CEC: [- spa] hoy puse la planta ahí .  
**CEC:** hoy<sup>S</sup> puse<sup>S</sup> la<sup>S</sup> planta<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** today.ADV put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG there.ADV  
 today I put the plant there
- (787) CEC: [- spa] pero esa bandeja ya no la puedo dejar ahí .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> bandeja<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG tray.N.F.SG already.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
**puedo**<sup>S</sup> **dejar**<sup>S</sup> **ahí**<sup>S</sup>  
 be\_able.V.1S.PRES let.V.INFIN there.ADV  
 but I cannot leave this tray there

(788) ALM: +< xxx .

(789) ALM: [- spa] no podés tener (.) todo arriba &=laugh .

**ALM:** no<sup>S</sup> podés<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>

**aut:** not.ADV be\_able.V.2S.PRES have.V.INFIN everything.PRON.M.SG

arriba<sup>S</sup>

up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER

you cannot have... everything up there

(790) CEC: +< [- spa] no no .

**CEC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

**aut:** not.ADV not.ADV

no

(791) CEC: [- spa] porque vuela todo .

**CEC:** porque<sup>S</sup> vuela<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>

**aut:** because.CONJ blast.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG

because everything flies away

(792) ALM: [- spa] cambia la vida un [/] un chiquitito &=laugh .

**ALM:** cambia<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vida<sup>S</sup> un<sup>S</sup>

**aut:** shift.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG

un<sup>S</sup>

chiquitito<sup>S</sup>

one.DET.INDEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

life changes with a little one

(793) CEC: [- spa] y acá .

**CEC:** y<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ here.ADV

(794) CEC: [- spa] y abre todas las puertas ahora ya .

**CEC:** y<sup>S</sup> abre<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> puertas<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ open.V.23S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL now.ADV

ya<sup>S</sup>

already.ADV

she opens all the doors now

(795) CEC: [- spa] todas pero ellas ya saben que no es no .

**CEC:** todas<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> ellas<sup>S</sup>

**aut:** everything.PRON.F.PL.[or].all.ADJ.F.PL but.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P]

ya<sup>S</sup>

saben<sup>S</sup>

que<sup>S</sup>

no<sup>S</sup>

es<sup>S</sup>

no<sup>S</sup>

already.ADV know.V.23P.PRES that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES not.ADV

all, but they already know that it's not, no

- (796) ALM: [- spa] sí .  
**ALM:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (797) CEC: [- spa] bien no &=laugh .  
**CEC:** bien<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV.[or].good.N.M.SG not.ADV  
well, no
- (798) CEC: [- spa] qué xxx .  
**CEC:** qué<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT  
what [...]
- (799) ALM: [- spa] tiene cuánto un año y medio ?  
**ALM:** tiene<sup>S</sup> cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.23S.PRES how\_much.PRON.INT.M.SG.[or].how\_much.ADJ.INT.M.SG  
un<sup>S</sup> año<sup>S</sup> y<sup>S</sup> medio<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ intervene.V.1S.PRES  
how old is she, one and a half?
- (800) CEC: [- spa] un año y &s +...  
**CEC:** un<sup>S</sup> año<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ  
a year and ...
- (801) ALM: [- spa] más o menos cinco o seis meses .  
**ALM:** más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> o<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> meses<sup>S</sup>  
**aut:** more.ADV or.CONJ less.ADV five.NUM or.CONJ six.NUM month.N.M.PL  
more or less five or six months
- (802) CEC: +< [- spa] julio agosto septiembre octubre noviembre cinco meses .  
**CEC:** julio<sup>S</sup> agosto<sup>S</sup> septiembre<sup>S</sup> octubre<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup>  
**aut:** July.N.M.SG August.N.M.SG September.N.M.SG October.N.M.SG November.N.M.SG  
cinco<sup>S</sup> meses<sup>S</sup>  
five.NUM month.N.M.PL  
July August September October November five months
- (803) CEC: [- spa] cumple mañana no xxx jueves .  
**CEC:** cumple<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> no<sup>S</sup> jueves<sup>S</sup>  
**aut:** meet.V.2S.IMPER tomorrow.ADV not.ADV Thursday.N.M  
she celebrates tomorrow, no, [...] Thursday

- (804) CEC: [- spa] pasado mañana .  
**CEC:** pasado<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
*aut:* pass.V.M.SG.PASTPART.[or].past.ADJ.M.SG.[or].past.N.M.SG tomorrow.ADV  
 day after tomorrow
- (805) CEC: [- spa] el miércoles (.) un año y cinco meses .  
**CEC:** el<sup>S</sup> miércoles<sup>S</sup> un<sup>S</sup> año<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> meses<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ  
 five.NUM month.N.M.PL  
 on Wednesday... a year and five months
- (806) CEC: [- spa] pero tardó en caminar .  
**CEC:** pero<sup>S</sup> tardó<sup>S</sup> en<sup>S</sup> caminar<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be\_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN  
 but she started walking late
- (807) CEC: [- spa] tardó en caminar pero muy segura .  
**CEC:** tardó<sup>S</sup> en<sup>S</sup> caminar<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> segura<sup>S</sup>  
*aut:* be\_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN but.CONJ very.ADV sure.ADJ.F.SG  
 she took her time to start walking, but she was very self-confident
- (808) ALM: [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (809) CEC: [- spa] no se golpea .  
**CEC:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> golpea<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP strike.V.23S.PRES  
 she doesn't bump herself
- (810) CEC: [- spa] tiene mucho cuidado .  
**CEC:** tiene<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> cuidado<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.23S.PRES much.ADV care.N.M.SG.[or].care\_for.V.M.SG.PASTPART  
 she's very careful
- (811) CEC: [- spa] se fija .  
**CEC:** se<sup>S</sup> fija<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP fix.V.23S.PRES  
 she pays attention

(812) CEC: [- spa] no se ha lastimado .

**CEC:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> lastimado<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES hurt.V.PASTPART  
 she hasn't hurt herself

(813) ALM: +< [- spa] eso es importante viste ?

**ALM:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> importante<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].major.ADJ.M.SG  
 viste<sup>S</sup>  
 see.V.2S.PAST  
 that's important

(814) CEC: [- spa] es muy cuidadosa .

**CEC:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> cuidadosa<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES very.ADV accurate.ADJ.F.SG  
 she is very careful

(815) ALM: +< ah@s:cym&spa .

**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(816) CEC: [- spa] y es que ahí abajo de las escaleras es un peligro .

**CEC:** y<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV below.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 escaleras<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> peligro<sup>S</sup>  
 staircase.N.F.PL be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG  
 down there at the stairs is very dangerous

(817) CEC: [- spa] es un peligro porque se puede dar un golpe se pega .

**CEC:** es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> peligro<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG because.CONJ  
 se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> dar<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 golpe<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pega<sup>S</sup>  
 stroke.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP punch.V.23S.PRES  
 it is dangerous because she can bump herself if she falls

(818) ALM: +< [- spa] xxx sí .

**ALM:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(819) CEC: xxx &=laugh .

- (820) ALM: +< xxx +/.
- (821) ALM: xxx .
- (822) ALM: Anita@s:cym&spa se@s:spa llama@s:spa mi@s:spa [/] mi@s:spa bisnieta@s:spa .  
**ALM:** Anita<sup>C</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
*aut:* name self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
mi<sup>S</sup> bisnieta<sup>S</sup>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.S great-granddaughter.N.F.SG  
my great-granddaughter's name is Anita
- (823) CEC: uh +...  
**CEC:** uh  
*aut:* uh.IM
- (824) ALM: [- spa] ayer (.) salían al patio@s:cym&spa y xxx en el patio@s:cym&spa xxx este .  
**ALM:** ayer<sup>S</sup> salían<sup>S</sup> al<sup>S</sup> patio<sup>C</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* yesterday.ADV exit.V.3P.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG and.CONJ  
en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> patio<sup>C</sup> este<sup>S</sup>  
in.PREP the.DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
yesterday they went to the patio [...] in the patio
- (825) ALM: [- spa] la casa de enfrente tiene una escalera .  
**ALM:** la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> enfrente<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP .ADV have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
escalera<sup>S</sup>  
staircase.N.F.SG  
the house opposite has stairs
- (826) ALM: [- spa] no sabés cómo quería que la mano xxx .  
**ALM:** no<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.2S.PRES how.INT want.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
mano<sup>S</sup>  
hand.N.F.SG  
you cannot imagine how much she wanted to... her hand...
- (827) ALM: [- spa] pero ya quería subir a la escalera &=laugh .  
**ALM:** pero<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> subir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ already.ADV want.V.13S.IMPERF rise.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
escalera<sup>S</sup>  
staircase.N.F.SG  
but she just wanted to go up the stairs

- (828) CEC: [- spa] sí .  
**CEC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (829) ALM: [- spa] es como que le llama la atención todo lo +...  
**ALM:** es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S call.V.23S.PRES  
la<sup>S</sup> atención<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG  
it's like everything takes her attention...
- (830) CEC: Berta@s:cym&spa tiene@s:spa escaleras@s:spa por@s:spa todos@s:spa  
lados@s:spa en@s:spa su@s:spa casa@s:spa .  
**CEC:** Berta<sup>C</sup> tiene<sup>S</sup> escaleras<sup>S</sup> por<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> lados<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** name have.V.23S.PRES staircase.N.F.PL for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL in.PREP  
su<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG  
Berta has stairs everywhere in her house
- (831) ALM: +< [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (832) CEC: [- spa] porque tiene escalón [/ /] dos escalones para bajar a los  
dormitorios .  
**CEC:** porque<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> escalón<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> escalones<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ have.V.23S.PRES stair.N.M.SG two.NUM stair.N.M.PL for.PREP  
bajar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dormitorios<sup>S</sup>  
lower.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL bedroom.N.M.PL  
because she has two steps to go down to the bedrooms
- (833) ALM: [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (834) CEC: [- spa] y tiene dos escalones para bajar al living .  
**CEC:** y<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> escalones<sup>S</sup> para<sup>S</sup> bajar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM stair.N.M.PL for.PREP lower.V.INFIN  
al<sup>S</sup> living<sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG living-room.N.F.SG  
and she has two steps to go down to the living room

- (835) ALM: mm +. . .  
**ALM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (836) CEC: [- spa] eso los sube .  
**CEC:** eso<sup>S</sup> los<sup>S</sup> sube<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.23S.PRES  
she goes up these steps
- (837) CEC: [- spa] los baja .  
**CEC:** los<sup>S</sup> baja<sup>S</sup>  
**aut:** them.PRON.OBJ.M.3P drop.N.F.SG.[or].below.ADJ.F.SG.[or].lower.V.23S.PRES.[or].lower.V.2S.IMPER  
she goes down
- (838) CEC: [- spa] de cualquier forma .  
**CEC:** de<sup>S</sup> cualquier<sup>S</sup> forma<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP whatever.ADJ.MF.SG shape.N.F.SG  
anyway
- (839) ALM: +< [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (840) CEC: [- spa] y después tiene la escalera grande de madera que es como la nuestra pero es mucho más angosta y más empinada .  
**CEC:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escalera<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG  
grande<sup>S</sup> de<sup>S</sup> madera<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
large.ADJ.M.SG of.PREP lumber.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES like.CONJ  
la<sup>S</sup> nuestra<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S but.CONJ  
es<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> angosta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> más<sup>S</sup> empinada<sup>S</sup>  
be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV narrow.ADJ.F.SG and.CONJ more.ADV steep.ADJ.F.SG  
and then, the house has those big wooden stairs, that are like ours but much more narrow and steep
- (841) ALM: ah@s:cym&spa .  
**ALM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (842) CEC: [- spa] tiene unos escalones abiertos .  
**CEC:** tiene<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> escalones<sup>S</sup> abiertos<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL stair.N.M.PL open.ADJ.M.PL.[or].open.V.M.PL.PASTPART  
it has some open steps



- (843) ALM: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
 ALM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (844) CEC: [- spa] un peligro .  
 CEC: un<sup>S</sup> peligro<sup>S</sup>  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG  
 it is dangerous
- (845) CEC: [- spa] <ahí sí que> [/] ahí sí que no la dejan .  
 CEC: ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV yes.ADV that.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV  
 la<sup>S</sup> dejan<sup>S</sup>  
*her.PRON.OBJ.F.3S let.V.23P.PRES*  
 she's certainly not left alone there
- (846) ALM: [- spa] claro .  
 ALM: claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (847) CEC: pero@s:spa Carla@s:cym&spa estaba@s:spa planchando@s:spa un@s:spa día@s:spa .  
 CEC: pero<sup>S</sup> Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> estaba<sup>S</sup> planchando<sup>S</sup> un<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ name be.V.13S.IMPERF iron.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG  
 but Carla was ironing one day
- (848) CEC: [- spa] y &mo la escuchaba que decía no +"/.  
 CEC: y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuchaba<sup>S</sup> que<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.13S.IMPERF that.CONJ tell.V.13S.IMPERF not.ADV  
 and she heard somebody saying no
- (849) CEC: +" [- spa] no no .  
 CEC: no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV  
 no no
- (850) CEC: ella@s:spa pensó@s:spa que@s:spa estaba@s:spa con@s:spa Alberto@s:cym&spa .  
 CEC: ella<sup>S</sup> pensó<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PAST that.CONJ  
 estaba<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.13S.IMPERF with.PREP name*  
 she thought she was with Alberto

- (851) ALM: [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 ok
- (852) CEC: [- spa] cuando la fui a mirar estaba arriba xxx arriba en la escalera grande .  
**CEC:** cuando<sup>S</sup> la<sup>S</sup> fui<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mirar<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PAST to.PREP watch.V.INFIN be.V.13S.IMPERF  
 arriba<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
 up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escalera<sup>S</sup> grande<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG large.ADJ.M.SG  
 when I went to look for her she was upstairs [...] up the big stairs
- (853) ALM: +< &=gasp .
- (854) CEC: [- spa] qué chica .  
**CEC:** qué<sup>S</sup> chica<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT lad.N.F.SG  
 what a girl
- (855) CEC: Carla@s:cym&spa era@s:spa chiquita@s:spa .  
**CEC:** Carla<sup>C</sup> era<sup>S</sup> chiquita<sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG.DIM  
 Carla was young
- (856) CEC: [- spa] todavía no caminaba .  
**CEC:** todavía<sup>S</sup> no<sup>S</sup> caminaba<sup>S</sup>  
**aut:** yet.ADV not.ADV walk.V.13S.IMPERF  
 she didn't walk by then
- (857) ALM: +< [- spa] claro .  
**ALM:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course
- (858) ALM: [- spa] no pero viste cómo son .  
**ALM:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST how.INT be.V.23P.PRES  
 no, but you know what they're like
- (859) ALM: [- spa] investigan todo .  
**ALM:** investigan<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** research.V.23P.PRES everything.PRON.M.SG  
 they investigate everything

- (860) CEC: +< [- spa] todo .  
**CEC:** todo<sup>S</sup>  
**aut:** everything.PRON.M.SG  
 everything
- (861) CEC: ah@s:cym&spa xxx .  
**CEC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (862) ALM: +< &=laugh .
- (863) CEC: [- spa] la computadora xxx .  
**CEC:** la<sup>S</sup> computadora<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG  
 the computer [...]
- (864) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (865) CEC: [- spa] qué hermosas .  
**CEC:** qué<sup>S</sup> hermosas<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT beautiful.ADJ.F.PL  
 how beautiful
- (866) ALM: [- spa] ayer también xxx la chiquita también .  
**ALM:** ayer<sup>S</sup> también<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chiquita<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** yesterday.ADV too.ADV the.DET.DEF.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM too.ADV  
 yesterday as well [...] the smallest one also.
- (867) ALM: [- spa] <me llevó a mí de> [//] me agarró a mí de la mano porque está aprendiendo viste a caminar .  
**ALM:** me<sup>S</sup> llevó<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP  
 me<sup>S</sup> agarró<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 mano<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> está<sup>S</sup> aprendiendo<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 hand.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES learn.V.PRESPART see.V.2S.PAST to.PREP  
 caminar<sup>S</sup>  
 walk.V.INFIN  
 she took my hand because she is learning how to walk

(868) ALM: [- spa] me llevó a mí a la computadora .

**ALM:** me<sup>S</sup> llevó<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP  
 la<sup>S</sup> computadora<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*  
 she took me to the computer

(869) ALM: [- spa] y estiraba la mano y así con los deditos &=laugh .

**ALM:** y<sup>S</sup> estiraba<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mano<sup>S</sup> y<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ strain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG and.CONJ thus.ADV  
 con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> deditos<sup>S</sup>  
*with.PREP the.DET.DEF.M.PL fingers.N.M.PL.DIM*  
 and she stretched her hand, and like this, with her fingers

(870) CEC: +< &=laugh .

(871) CEC: [- spa] sí .

**CEC:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(872) ALM: +< xxx .

(873) CEC: [- spa] la nena !

**CEC:** la<sup>S</sup> nena<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG  
 the baby girl

(874) ALM: +< &=laugh .

(875) CEC: [- spa] yo tengo el cubre pantalla que es una foto de ella .

**CEC:** yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cubre<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG cover.V.2S.IMPER.[or].cover.V.23S.PRES  
 pantalla<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*screen.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP*  
 ella<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
 I have the screen saver with a photo of her

(876) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

**ALM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yeah

(877) CEC: [- spa] la nena !

**CEC:** la<sup>S</sup> nena<sup>S</sup>

**aut:** *the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG*

the baby girl